

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

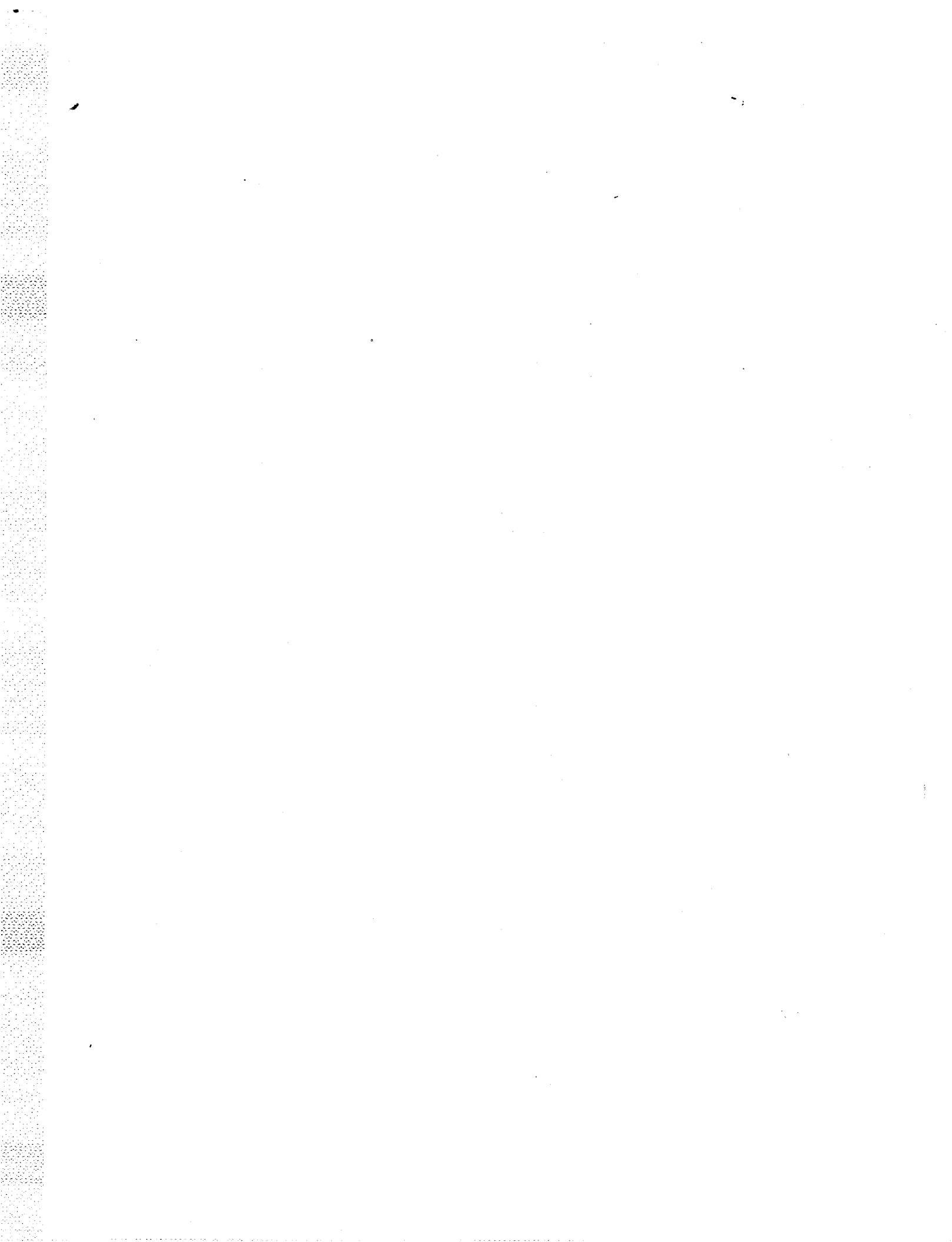
DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK ONE

Part II

with  
Pre-recorded Tapes 17 to 30

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER



## PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of nine units, totalling 30 pre-recorded tapes. Each tape is of approximately twenty minutes duration. Each of the nine head-lesson units, with the exception of Unit 1, is comprised of three text lessons accompanied by three tapes.

Unit 1, "The Dutch Sound System and Phonology Drills," is subdivided into six lessons which appear in the text and on tape as follows:

- Lesson 1: Vowels
- Lesson 2: Semivowels, Liquids and Nasals
- Lesson 3: Stops and Fricatives
- Lesson 4: Clusters
- Lesson 5: Special Sounds
- Lesson 6: Stress

Each lesson of Unit 1 is broken down into explanatory and practice materials, the latter being accompanied by pre-recorded tapes.

The remaining eight head-lesson units each consist of three text and three tape lessons and are subdivided as follows, using Unit 2 as an example [Bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]

- I. Narrative
- II. Learning the Narrative

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

- I. Narrative
- II. Check-Up
- III. Answering Questions
- IV. Asking Questions

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

- I. Dialogue for Listening
- II. Dialogue for Memorization
- III. Dialogue for Fluency
- IV. Dialogue for Listening
- V. Dialogue for Participation

The section appearing as "I. Narrative" in Lessons 7 and 8 presents an account, read at normal conversational speed, of an historical or cultural facet of life in Holland, and is accompanied by both Dutch and English texts. This section appears again in the succeeding lesson, however, without the contextual English translation.

The second section, "II. Learning the Narrative," is divided into four parts, each of which consists of "A. Vocabulary Practice," and "B. Oral Reading Comprehension." The Vocabulary Practice, in Dutch and English, presents significant terminology from the Narrative.

In the "Oral Reading Comprehension," the component sentences of the Narrative are presented with variations of tenses, cases, modifiers, etc. After each sentence or phrase has been presented with its variations, the basic utterances are repeated.

The second lesson of each unit, as shown by the example of Lesson 8, is comprised of four parts. Part I., "Listening," again presents the Narrative, this time without the English contextual translation. This is followed by the "Check-Up," wherein two native speakers of Dutch again present the Narrative in form of questions and answers. The sections "Answering Questions" and "Asking Questions" enable the student to take active part in the discussion - first, by answering the questions put by the native speaker and, secondly, by asking the questions which are then answered by the native speaker. This lesson, while to a certain degree repetitive, applies the pedagogically effective method of student participation, thereby enabling him to utilize the materials of the preceding exercises and to familiarize himself with the sound of his own voice speaking Dutch in context.

The Dialogue for Listening is a short spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.



control conditions, to afford the student an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features added to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogues are divided into partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, he now listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speaker.

The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

---

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents, rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways until he gains active control

over the forms presented.

### Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book I are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

### Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Alfred R. Lueders, Chief of Composition, served as Project Head for Book I, assisted by Simone D. Whittemore.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Elise W. Hamilton	Pedro Morata
Brigitte M. Maes	Wil van Oostwaard
J. Maarten Meckman	Helga L. Wood
Barbara A. Zeitlin	

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.  
December 1, 1961



## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No
17	Lesson 17: I. Narrative	203
	II. Check-Up	205
	III. Answering Questions	207
	IV. Asking Questions	208
18	Lesson 18: I. Dialogue for Listening	211
	II. Dialogue for Memorization	213
	III. Dialogue for Fluency	217
	IV. Dialogue for Listening	217
	V. Dialogue for Participation	217

### Unit 6

#### Something About Dutch Literature

#### Lessons 19-21

19	Lesson 19: I. Narrative	223
	II. Learning the Narrative	225
	<u>Part 1</u>	
	A. Vocabulary Practice	225
	B. Oral Reading Comprehension	227
	<u>Part 2</u>	
	A. Vocabulary Practice	231
	B. Oral Reading Comprehension	231
	<u>Part 3</u>	
	A. Vocabulary Practice	233
	B. Oral Reading Comprehension	235
	<u>Part 4</u>	
	A. Vocabulary Practice	237
	B. Oral Reading Comprehension	237

20	Lesson 20:	I. Narrative	241
		II. Check-Up	243
		III. Answering Questions	246
		IV. Asking Questions	247
21	Lesson 21:	I. Dialogue for Listening	251
		II. Dialogue for Memorization	253
		III. Dialogue for Fluency	257
		IV. Dialogue for Listening	257
		V. Dialogue for Participation	257

## Unit 7

### Saint Nicholas

#### Lessons 22-24

22	Lesson 22:	I. Narrative	263
		II. Learning the Narrative	265
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	265
		B. Oral Reading Comprehension	267
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	269
		B. Oral Reading Comprehension	271
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	275
		B. Oral Reading Comprehension	275
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	279
		B. Oral Reading Comprehension	279
23	Lesson 23:	I. Narrative	283
		II. Check-Up	285
		III. Answering Questions	288
		IV. Asking Questions	289

24	Lesson 24:	I. Dialogue for Listening	293
		II. Dialogue for Memorization	295
		III. Dialogue for Fluency	298
		IV. Dialogue for Listening	298
		V. Dialogue for Participation	299

## Unit 8

### The Dutch Empire

#### Lessons 25-27

25	Lesson 25:	I. Narrative	305
		II. Learning the Narrative	307
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	307
		B. Oral Reading Comprehension	309
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	311
		B. Oral Reading Comprehension	313
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	315
		B. Oral Reading Comprehension	315
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	319
		B. Oral Reading Comprehension	321
26	Lesson 26:	I. Narrative	323
		II. Check-Up	325
		III. Answering Questions	328
		IV. Asking Questions	329
27	Lesson 27:	I. Dialogue for Listening	333
		II. Dialogue for Memorization	335
		III. Dialogue for Fluency	338

IV. Dialogue for Listening	339
V. Dialogue for Participation	339

## Unit 9

### Knights and Castles

#### Lessons 28-30

28	Lesson 28:	I. Narrative	345
		II. Learning the Narrative	347
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	347
		B. Oral Reading Comprehension	349
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	353
		B. Oral Reading Comprehension	355
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	357
		B. Oral Reading Comprehension	357
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	359
		B. Oral Reading Comprehension	361
29	Lesson 29:	I. Narrative	365
		II. Check-Up	367
		III. Answering Questions	371
		IV. Asking Questions	372
30	Lesson 30:	I. Dialogue for Listening	377
		II. Dialogue for Memorization	379
		III. Dialogue for Fluency	382
		IV. Dialogue for Listening	382
		V. Dialogue for Participation	382

## *Lesson 17*

### HET TEKORT AAN ZOET WATER

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Hoewel Nederland voor een groot deel door water omringd is en hoewel zeer vele rivieren en kanalen het land doorkruisen, bestaat er een ernstig tekort aan water — zoet water. In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden, al worden er voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Door de riviermonden wordt er bij iedere storm en iedere vloed zout water het land ingestuwd. Het gevolg is een verzilting van de grond langs de grote rivieren. Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

Tot 1932 was ook het land rondom de Zuiderzee ernstig bedreigd. Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd, die de Zuiderzee afsluit van het zoute water van de Noordzee. Zo werd een groot zoet-waterreservoir gevormd, het IJsselmeer; en de verzilting van de Oostelijke provincies werd tot stilstand gebracht.

De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter op de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, en bovendien was het gevaar voor overstromingen zo groot, dat men besloot om ook hier een groot dijkenstelsel aan te leggen, om zo het Zuidwestelijk deel van het land van de zee af te sluiten. Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.



**Q:** Of what is there a serious shortage in Holland?

**A:** In Holland there is a serious shortage of fresh water.

**Q:** What happens to the fresh water of the rivers?

**A:** During every high tide salt water flows in through the mouths of the rivers and displaces the fresh water.

**Q:** What are the consequences?

**A:** The result is the increase in the salinity of the soil along the large rivers.

**Q:** Why is this increase in salinity undesirable?

**A:** This increase in salt content is undesirable because saline soil is worthless for cultivation and livestock farming.

**Q:** Which is Holland's largest fresh-water reservoir?

**A:** Holland's largest fresh-water reservoir is the IJsselmeer which is a result of isolating the Zuider Zee.

Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt. In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom van het water geregeld kan worden, vooral wanneer het stormt of wanneer de vloed opkomt. De toekomst van de landbouwers is sterk afhankelijk van al deze maatregelen.

---

## II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?

A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?

A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.

Q: Wat is het gevolg daarvan?

A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.

Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?

A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.

Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?

A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJsselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.

- Q:** Which parts of Holland are still menaced by an increase of salinity?
- A:** The islands in the southwest of Holland are also seriously threatened by salt water.
- Q:** How do they intend to solve this problem?
- A:** They want to build a large system of dikes and, in this way, create a second fresh-water reservoir. This will simultaneously protect the islands against flooding.
- Q:** What does one intend to do about the salt water that flows into the mouths of the rivers?
- A:** They're building dams and locks in the rivers so that the flow of river water can be regulated.
- Q:** What is expected of all these measures?
- A:** One expects that the increase in salinity will be stopped and that the future of the farmers will be improved.



- Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?
- A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.
- Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?
- A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.
- Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?
- A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.
- Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?
- A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.

---

### III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

- Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?
- A: \* \* \*
- Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?
- A: \* \* \*

- Q: Wat is het gevolg daarvan?
- A: \* \* \*
- Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?
- A: \* \* \*
- Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?
- A: \* \* \*
- Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?
- A: \* \* \*
- Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?
- A: \* \* \*
- Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?
- A: \* \* \*
- Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?
- A: \* \* \*

---

#### IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

- Q: \* \* \*
- A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

- Q: \* \* \*
- A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.
- Q: \* \* \*
- A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.
- Q: \* \* \*
- A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.
- Q: \* \* \*
- A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJsselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.
- Q: \* \* \*
- A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.
- Q: \* \* \*
- A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.
- Q: \* \* \*
- A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.
- Q: \* \* \*
- A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.



## THE FRESH WATER SHORTAGE

- A:** How is it possible that the Dutch with all their canals and rivers still complain that there is not enough water?
- B:** Oh, we don't complain just about the water! Holland has a shortage of fresh water.
- A:** You mean, using fresh water for drinking water?
- B:** No, that's not the problem. With every high tide and with every storm salt water rushes into the rivers. The salt water seeps into the soil that supports our farming and livestock.
- A:** And this salt in the soil affects cultivation and livestock raising?
- B:** Exactly. The salt renders the land unfertile for many years; and even grass for the livestock doesn't grow on saline soil.
- A:** That is, indeed, undesirable. Can they resist the influx of salt?
- B:** They're trying to solve the problem by constructing large fresh-water reservoirs and by closing off the big rivers so that

## *Lesson 18*

### HET TEKORT AAN ZOET WATER

---

#### *1. Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?
- B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holland heeft een tekort aan zoet water.
- A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?
- B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
- A: En deze verzilting van de grond beïnvloedt de landbouw en veeteelt?
- B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.
- A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?
- B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door

the tide can't bring in the sea water anymore.

A: Is that how the IJsselmeer originated?

B: Yes. In 1932, the Zuider Zee, as it existed then, was isolated from the North Sea with a 27 mile dike. Since then the deposit of salt in the eastern provinces has practically stopped.

A: It seems to me that the Delta Plan will also help to counteract the deposit of salt.

B: Certainly. Although the Delta Plan was mainly developed as protection against floods, the final formation of great fresh-water reservoirs in the southwest of the country will be very important to the farmers of Zeeland.

A: It's probably not possible to close off the rivers completely?

B: No, the rivers can't be closed off completely. But it's quite possible to build locks and dams that can't be closed at high tide. In that way the flow of salt water can be regulated pretty accurately.

het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeeewater meer binnen kan voeren.

A: Is zo het IJsselmeer ontstaan?

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.

---

## II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: --- toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

- Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?
- B: ● O, we mopperen niet zomaar op het water!  
● Holland heeft een tekort aan zoet water.
- A: ● Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?
- B: ● Nee, dat is niet het probleem.  
--- wordt er zout water de rivieren ingestuwd.
- Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd.  
--- die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
  - Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
- A: --- beïnvloed de landbouw en veeteelt?  
● En deze verzilting van de grond beïnvloedt de landbouw en veeteelt?
- B: ● Juist.  
--- voor vele jaren onvruchtbaar;  
● De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar;  
--- groeit niet op verzilte grond.
- en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.
- A: ● Dat is inderdaad wel erg ongewenst.  
● Kan men de verzilting tegengaan?
- B: --- zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.  
--- en door het afsluiten van de grote rivie-



ren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

--- door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

- Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: ● Is zo het IJsselmeer ontstaan?

B: ● Ja.

--- met een 27 mijl lange dijk.

--- afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

- In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

--- praktisch tot stilstand gekomen.

- Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

A: --- om de verzilting tegen te gaan?

--- dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

- Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: ● Zeer zeker.

--- voor de landbouwers in Zeeland.

--- in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

- zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers van Zeeland.
  - als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.
  - Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.
- A:
- om de rivieren helemaal af te sluiten?
  - Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?
- B:
- Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden.
  - die bij vloed gesloten kunnen worden.
  - om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.
  - Maar het is wel mogelijk om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.
  - vrij nauwkeurig geregeld worden.
  - Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.

### III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

B: \* \* \*

A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?

B: \* \* \*

A: En deze verzilting van de grond beïnvloed de landbouw en veeteelt?

B: \* \* \*

A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?

B: \* \* \*

A: Is zo het IJsselmeer ontstaan?

B: \* \* \*

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: \* \* \*

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

A: \* \* \*

B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holla: d heeft een tekort aan zoet water.

A: \* \* \*

B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

A: \* \* \*

B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.

A: \* \* \*

B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: \* \* \*

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

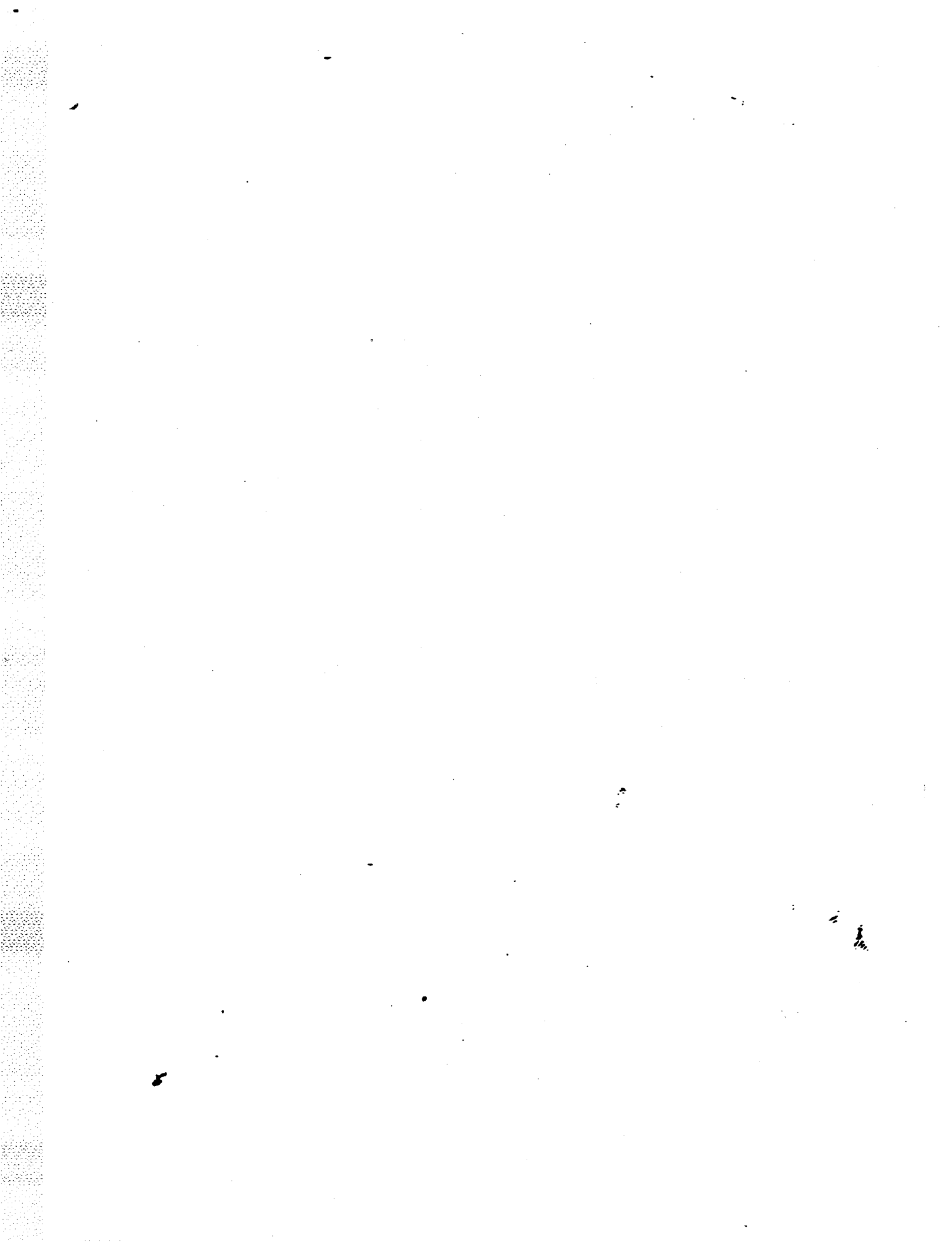
A: \* \* \*

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: \* \* \*

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeuring geregeld worden.





*Unit 6*  
*Something About Dutch Literature*  
*Lessons 19-21*



## SOMETHING ABOUT DUTCH LITERATURE

As in many small countries that have their own languages, in Holland there is a wealth of literary works that are as good as unknown abroad. Together with the northwestern part of Belgium where Flemish is spoken – a language which differs from Dutch only idiomatically – Holland possesses a very rich and elaborate literature.

Strangely enough, among the literary works that are best known abroad are the oldest ones, works that date from the Middle Ages. Both the fable, "Van den vos Reynard" ["Of Reynard the Fox"], and the marvelous story of "Beatrijs" ["Beatrice"], have been translated into English.

The seventeenth century, Holland's "Golden Age", besides such famous painters as Rembrandt and Vermeer, also brought forth many authors. Living at that time were Hooft, the lyrical poet, and Vondel, poet and playwright, the "Shakespeare of the Dutch language". His best-known play, "Gijsbreght van Aemstel", deals with an episode in the history of Amsterdam and is presented there every New Year's Day.

In the middle of the nineteenth century, Multatuli, in his novel "Max Havelaar", described the tragic conditions of the native population of the Dutch East Indies of that time; whereas, at the end



## *Lesson 19*

### IETS OVER DE NEDERLANDSE LITERATUUR

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Zoals in vele kleine landen die een eigen taal hebben, bestaat er ook in Nederland een schat aan literaire werken, die in het buitenland zo goed als onbekend zijn. Samen met het Noordwestelijk deel van België, waar men Vlaams spreekt, — een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt —, heeft Nederland een zeer rijke en uitgebreide literatuur.

Onder de werken, die het meest bekend zijn in het buitenland, zijn vreemd genoeg de oudste; werken die dateren uit de middeleeuwen. Zowel het verhaal "Van den Vos Reynaerde" als de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" zijn in het Engels vertaald.

De 17-de eeuw, Nederlands "Gouden Eeuw", bracht naast beroemde schilders als Rembrandt en Vermeer ook vele schrijvers voort. Toen leefden Hooft, de lyrische dichter, en Vondel, dichter en toneelschrijver, de "Shakespeare van de Nederlandse taal". Zijn bekendste toneelstuk, "Gysbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam en wordt daar ieder jaar op Nieuwjaarsdag opgevoerd.

In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli in zijn roman "Max Havelaar" de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.

of the same century, a new trend in literature was developed by the group called the "Tachtigers" [i.e., authors of the '80's].

All these great works can be read by a few people only. Modern authors, such as Anna Blaman, Bordewijk and Vestdijk, are comparatively unknown outside of the Dutch language area.

But still, this situation is favorable by comparison with the one prevailing in the northern province of the Netherlands, Friesland. Frisian is not a dialect of Dutch but a separate language with a rather extensive literature which can only be read by the few hundred thousand inhabitants of Friesland.

terwijl aan het eind van diezelfde eeuw zich een nieuwe richting in de literatuur ontwikkelde in het werk van de groep der "Tachtigers".

Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken. Moderne schrijvers als Anna Blaman, Bordewijk en Vestdijk zijn buiten het Nederlandse taalgebied vrijwel onbekend.

Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in de Noord-Nederlandse provincie Friesland. Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal met een tamelijk uitgebreide literatuur, die slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen kan worden.

## II. *Learning the Narrative*

### Part 1

#### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7; page 63.

de taal	the language
zichzelf	itself
het werk	the work
de verzameling	the collection
de schat	treasure
bezitten	to possess
verschillen	to differ
veel, meer, meest	much, more, most



Holland has its own language

Holland has a language of its own

Holland has its own language.

- ★ Many small countries have their own languages.

He has many works

He has a large collection of works

He has a lot of works

He has a wealth of works

- ★ Holland possesses a wealth of literary works:
- ★ Like many small countries that have their own languages, Holland possesses a wealth of literary works.

Flemish differs from Dutch

Flemish differed from Dutch

Flemish has differed from Dutch

Flemish is different from Dutch

The difference from Dutch is idiomatic

The difference between Flemish and Dutch is idiomatic

• de bekendheid	familiarity, fame
het buitenland	abroad
het verhaal	the story
• de geschiedenis	the tale
vertalen	to translate

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland heeft zelf een taal

Nederland heeft een taal voor zichzelf

Nederland heeft een eigen taal

★ Vele kleine landen hebben een eigen taal.

Hij heeft vele werken

Hij heeft een grote verzameling werken

Hij heeft tal van werken

Hij heeft een schat aan werken

★ Nederland bezit een schat aan literaire werken.

★ Zoals vele kleine landen die een eigen taal hebben, bezit Nederland een schat aan literaire werken.

Vlaams verschilt van Nederlands

Vlaams verschilde van Nederlands

Vlaams heeft van Nederlands verschild

Vlaams is verschillend van Nederlands

Het verschil met Nederlands is idiomatisch

Het verschil tussen Vlaams en Nederlands is idiomatisch

- ★ Flemish is a language which differs only idiomatically from Dutch.

The works are known

The works are better known

The works are the best known

The works are the best known

The works are well known

His knowledge of these works is great

- ★ The works that are best known abroad are the oldest ones.

The tale of "Beatrice" has been translated

The tale "Beatrice" has been translated

The story of "Beatrice" has been translated

- ★ The beautiful story of "Beatrice" has also been translated into English.
- ★ Many small countries have their own languages.
- ★ Holland possesses a wealth of literary works.
- ★ Like many small countries that have their own languages, Holland possesses a wealth of literary works.
- ★ Flemish is a language which differs only idiomatically from Dutch.
- ★ The works that are best known abroad are the oldest ones.
- ★ The beautiful story of "Beatrice" has also been translated into English.

- ★ Vlaams is een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt.

De werken zijn bekend  
De werken zijn beter bekend  
De werken zijn het bekendst  
De werken zijn het meest bekend  
De werken hebben grote bekendheid  
Zijn kennis van deze werken is groot

- ★ De werken die het meest bekend zijn in het buitenland zijn de oudste.

Het verhaal van "Beatrijs" is vertaald  
Het verhaal "Beatrijs" is vertaald  
De geschiedenis van "Beatrijs" is ver-  
taald

- ★ Ook de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" is in het Engels vertaald.

- ★ Vele kleine landen hebben een eigen taal.
- ★ Nederland bezit een schat aan literaire werken.
- ★ Zoals vele kleine landen die een eigen taal hebben, bezit Nederland een schat aan literaire werken.
- ★ Vlaams is een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt.
- ★ De werken die het meest bekend zijn in het buitenland zijn de oudste.
- ★ Ook de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" is in het Engels vertaald.



The "Golden Age" produces many poets

The "Golden Age" produced many poets

The "Golden Age" has produced many poets

The "Golden Age" produced painters as well  
as poets

★ The "Golden Age" produced many poets as well as  
painters.



Part 2

## A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de dichter	the poet
voortbrengen	to produce
zowel . . . als	as well . . . as
naast	besides
de schilder	the painter
het stuk, toneelstuk	the play
behandelen	to deal with

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De "Gouden Eeuw" brengt vele dichters voort

De "Gouden Eeuw" bracht vele dichters voort

De "Gouden Eeuw" heeft vele dichters voortgebracht

De "Gouden Eeuw" bracht zowel schilders als dichters voort

★ De "Gouden Eeuw" bracht naast schilders ook vele dichters voort.

The piece covers an episode

The piece covered an episode

The piece has covered an episode

★ The stage play "Gysbrecht van Aemstel" covers an episode in the history of Amsterdam.

★ The "Golden Age" produced many poets as well as painters.

★ The stage play "Gysbrecht van Aemstel" covers an episode in the history of Amsterdam.

In the beginning of the nineteenth century  
 In the middle of the nineteenth century  
 At the end of the nineteenth century

He describes the condition  
 He described the condition  
 He has described the condition

The condition of the population  
 The conditions among the population

- ★ In the middle of the nineteenth century Multatuli described the tragic conditions among the native population of the Netherlands East Indies.

Indonesia was called the Netherlands East Indies  
 then

- ★ The conditions of the Netherlands East Indies at that time.

A new trend develops  
 There develops a new trend  
 In that era a new trend developed

- ★ At the end of the nineteenth century a new trend in literature developed.

- ★ In the middle of the nineteenth century Multatuli described the tragic conditions among the native population of the Netherlands East Indies.
- ★ The conditions of the Netherlands East Indies at that time.
- ★ At the end of the nineteenth century a new trend in literature developed.

- Het stuk behandelt een episode
- Het stuk behandelde een episode
- Het stuk heeft een episode behandeld
- ★ Het toneelstuk "Gijsbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam.
- ★ De "Gouden Eeuw" bracht naast schilders ook vele dichters voort.
- ★ Het toneelstuk "Gijsbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam.

•

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de negentiende eeuw	the nineteenth century
begin	beginning
midden	middle
eind	end
beschrijven	to describe
treurig	pitiful
inheemse bevolking	natives
heten	to be called
toenmalige	then, at that time
ontwikkelen	to develop
de richting	trend, direction

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

In het begin van de 19-de eeuw  
 In het midden van de 19-de eeuw  
 Aan het eind van de 19-de eeuw

Hij beschrijft de toestand  
 Hij beschreef de toestand  
 Hij heeft de toestand beschreven

De toestand van de bevolking  
 De toestanden onder de bevolking

- ★ In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van Nederlands Indië.

Indonesië heette toen Nederlands Indië

- ★ De toestand in het toenmalige Nederlands Indië.

Een nieuwe richting ontwikkelt zich  
 Er ontwikkelt zich een nieuwe richting  
 In die eeuw ontwikkelde zich een nieuwe richting

- ★ Aan het eind van de 19-de eeuw ontwikkelde zich een nieuwe richting in de literatuur.

- ★ In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van Nederlands Indië.

- ★ De toestanden in het toenmalige Nederlands Indië.

- ★ Aan het eind van de 19-de eeuw ontwikkelde zich een nieuwe richting in de literatuur.

Few people know these works  
Few people knew these works  
Few people have known these works

These works can be read by a few people

These works could be read by a few people

These works could have been read by a few  
people

★ All these great works can be read by only a few people.

Part 4

## A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

weinig	few, a little
mensen	people
slechts	only, but, merely
vergelijken	to compare
gunstig	favorably
enkel	several, single
het paar	the couple

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Weinig mensen kennen deze werken  
 Weinig mensen kenden deze werken  
 Weinig mensen hebben deze werken gekend

Deze werken kunnen weinig mensen bereiken

Deze werken konden weinig mensen bereiken

Deze werken hebben weinig mensen kunnen bereiken

★ Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken.

He compares the situation  
He compared the situation  
He has compared the situation  
The situation compares favorably with the one  
in Friesland

- ★ But this situation is still favorable compared with the one in Friesland.

Friesland has its own language  
The Frisians have their own language  
Frisian is a separate language

- ★ Frisian is not a dialect of Dutch, but a separate language.

The city has 100,000 inhabitants  
The city has a 100,000 inhabitants

The city has many 100,000's of inhabitants

The city has several 100,000 inhabitants

The city has a couple of 100,000 inhabitants

- ★ The Frisian literature can only be read by the several 100,000 inhabitants of Friesland.

- ★ All these great works can be read by only a few people.

- ★ But this situation is still favorable compared with the one in Friesland.

- ★ Frisian is not a dialect of Dutch, but a separate language.

- ★ The Frisian literature can only be read by the several 100,000 inhabitants of Friesland.



Hij vergelijkt de situatie

Hij vergeleek de situatie

Hij heeft de situatie vergeleken

De situatie is gunstig vergeleken bij die  
in Friesland

- ★ Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die  
in Friesland.

Friesland heeft een eigen taal

De Friezen hebben een eigen taal

Het Fries is een aparte taal

- ★ Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar  
een aparte taal.

De stad heeft honderdduizend inwoners

De stad heeft een honderdduizend inwo-  
ners

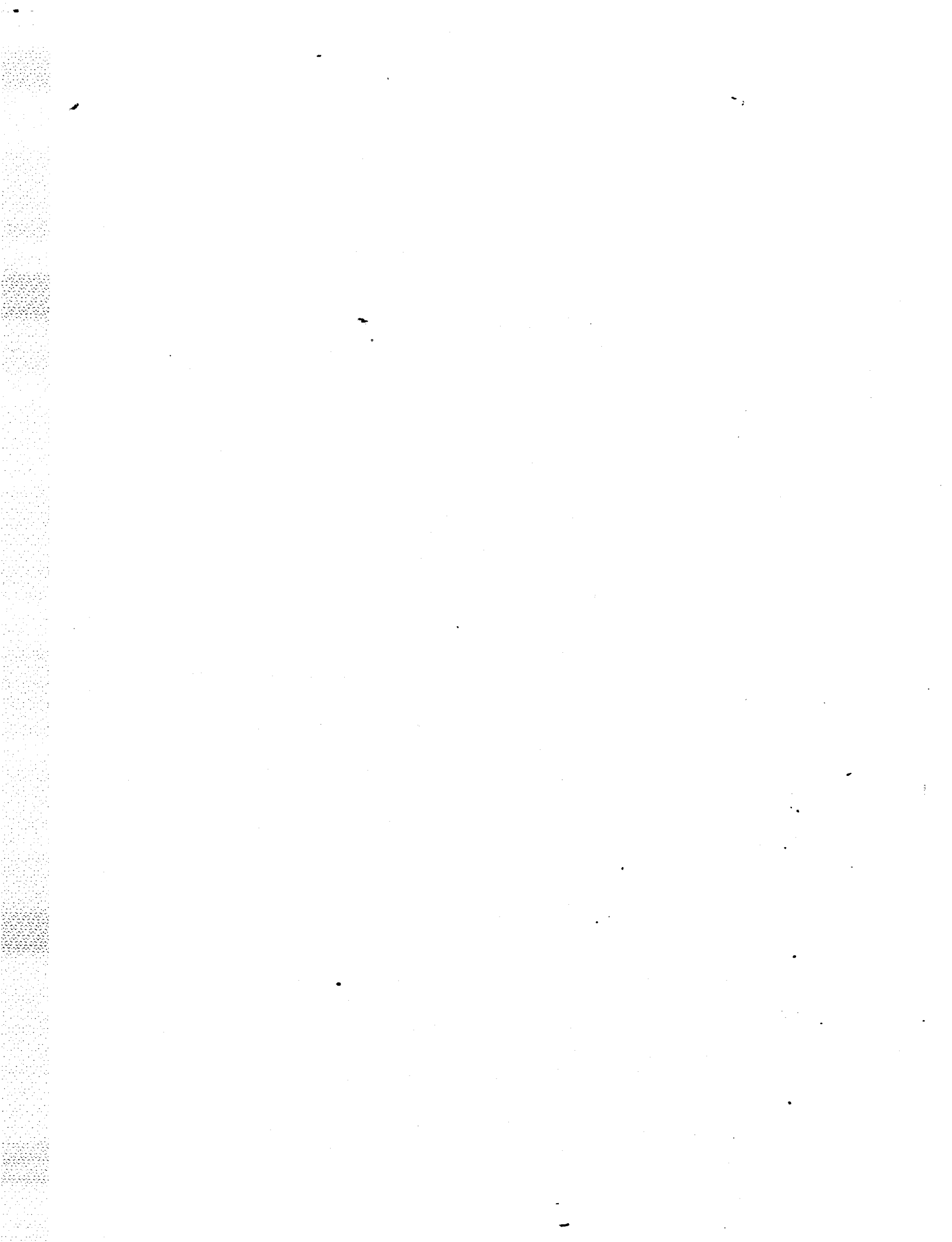
De stad heeft een honderdduizendtal in-  
woners

De stad heeft enkele honderdduizenden in-  
woners

De stad heeft een paar honderdduizend  
inwoners

- ★ De Friese literatuur kan slechts door de enkele hon-  
derdduizenden inwoners van Friesland gelezen worden.
- ★ Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen  
bereiken.
- ★ Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in  
Friesland.
- ★ Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een  
aparte taal.
- ★ De Friese literatuur kan slechts door de enkele hon-  
derdduizenden inwoners van Friesland gelezen worden.





## *Lesson 20*

### IETS OVER DE NEDERLANDSE LITERATUUR

---

#### *I. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Zoals in vele kleine landen die een eigen taal hebben, bestaat er ook in Nederland een schat aan literaire werken, die in het buitenland zo goed als onbekend zijn. Samen met het Noordwestelijk deel van België, waar men Vlaams spreekt - een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt - heeft Nederland een zeer rijke en uitgebreide literatuur.

Onder werken, die het meest bekend zijn in het buitenland, zijn vreemd genoeg de oudste; werken die dateren uit de middeleeuwen. Zowel het verhaal "Van den Vos Reynaerde" als de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" zijn in het Engels vertaald.

De 17de eeuw, Nederlands "Gouden Eeuw", bracht naast beroemde schilders als Rembrandt en Vermeer ook vele schrijvers voort. Toen leefden Hooft, de lyrische dichter, en Vondel, dichter en toneelschrijver, de "Shakespeare van de Nederlandse taal". Zijn bekendste toneelstuk, "Gysbreght van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam en wordt daar ieder jaar op Nieuwjaarsdag opgevoerd.

In het midden van de 19de eeuw beschreef Multatuli in zijn roman "Max Havelaar" de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië,



**Q:** Is there an extensive literature in Holland?

**A:** Yes, Holland has very many literary works.

**Q:** Are these read abroad, too?

**A:** Most of the works are as good as unknown abroad.

**Q:** Which of the works of the Middle Ages have been translated into English?

**A:** From the works of the Middle Ages, "Beatrice" and "Van den Vos Reynard" have been translated into English.

**Q:** When did Dutch literature flourish?

terwijl aan het eind van diezelfde eeuw zich een nieuwe richting in de literatuur ontwikkelde in het werk van de groep der "Tachtigers".

Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken. Moderne schrijvers als Anna Blaman, Bordewijk en Vestdijk zijn buiten het Nederlands taalgebied vrijwel onbekend.

Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in de Noord-Nederlandse provincie Friesland. Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal met een tamelijk uitgebreide literatuur, die slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen kan worden.

---

## II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Bestaat er in het Nederlands een uitgebreide literatuur?

A: Ja, Nederland heeft zeer veel literaire werken.

Q: Worden deze ook in het buitenland gelezen?

A: De meeste werken zijn in het buitenland zo goed als onbekend.

Q: Welke van de middeleeuwse werken zijn in het Engels vertaald?

A: Uit de Middeleeuwen zijn de werken "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" in het Engels vertaald.

Q: Wanneer was de bloeitijd van de Nederlandse letterkunde?

A: That was in the 17th century.

Q: What was the 17th century called?

A: The 17th century is Holland's "Golden Age."

Q: Who was the most famous author then?

A: Vondel, the "Dutch Shakespeare," was the most famous author then.

Q: Are his works still read?

A: His play "Gysbreght van Aemstel" is presented in Amsterdam every year.

Q: What did Multatuli write about?

A: He wrote about the native population of the Netherland East Indies of that time.

Q: When were new trends brought into Dutch literature?

A: At the end of the 19th century the group known as "the 80's" brought a new trend into Dutch literature.

Q: Are Dutch works read by many people?

A: The Dutch works are also read by the inhabitants of the northwestern part of Belgium who speak Flemish, as well as by 11,000,000 Dutchmen.

Q: Are there other languages that are spoken in Holland?

A: In the province of Friesland they speak Frisian. Frisian has its own literature that can only be read by several 100,000 Frisians.

- A: Dat was in de 17de eeuw.
- Q: Hoe wordt de zeventiende eeuw genoemd?
- A: De zeventiende eeuw is Nederlands "Gouden Eeuw".
- Q: Wie was in die tijd de beroemdste schrijver?
- A: De beroemdste schrijver was Vondel, de "Nederlandse Shakespeare".
- Q: Wordt zijn werk nog gelezen?
- A: Zijn toneelstuk "Gysbreght van Aemstel" wordt ieder jaar in Amsterdam opgevoerd.
- Q: Waarover schreef Multatuli?
- A: Hij schreef over de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.
- Q: Wanneer werd er vernieuwing gebracht in de Nederlandse dichtkunst?
- A: In het eind van de negentiende eeuw bracht de groep der "Tachtigers" een nieuwe richting in de Nederlandse literatuur.
- Q: Worden de Nederlandse werken door veel mensen gelezen?
- A: De Nederlandse werken bereiken behalve de elf miljoen Nederlanders ook nog de inwoners van het Noordelijk deel van België, die Vlaams spreken.
- Q: Worden er in Nederland nog andere talen gesproken?
- A: In de provincie Friesland spreekt men Fries. Het Fries heeft een eigen literatuur, die echter slechts door de enkele honderdduizenden Friezen gelezen kan worden.

### III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Bestaat er in het Nederlands een uitgebreide literatuur?

A: \* \* \*

Q: Worden deze ook in het buitenland gelezen?

A: \* \* \*

Q: Welke van de Middeleeuwse werken zijn in het Engels vertaald?

A: \* \* \*

Q: Wanneer was de bloeitijd van de Nederlandse letterkunde?

A: \* \* \*

Q: Hoe wordt de zeventiende eeuw genoemd?

A: \* \* \*

Q: Wie was in die tijd de beroemdste schrijver?

A: \* \* \*

Q: Wordt zijn werk nog gelezen?

A: \* \* \*

Q: Waarover schreef Multatuli?

A: \* \* \*

Q: Wanneer werd er vernieuwing gebracht in de Nederlandse dichtkunst?

A: \* \* \*



Q: Worden de Nederlandse werken door veel mensen gelezen?

A: \* \* \*

Q: Worden er in Nederland nog andere talen gesproken?

A: \* \* \*

---

#### IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: \* \* \*

A: Ja; Nederland heeft zeer veel literaire werken.

Q: \* \* \*

A: De meeste werken zijn in het buitenland zo goed als onbekend.

Q: \* \* \*

A: Uit de middeleeuwen zijn de werken "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" in het Engels vertaald.

Q: \* \* \*

A: Dat was in de 17de eeuw.

Q: \* \* \*

A: De zeventiende eeuw is Nederlands "Gouden Eeuw".

Q: \* \* \*

- A: De beroemdste schrijver was Vondel, de "Nederlandse Shakespeare".
- Q: \* \* \*
- A: Zijn toneelstuk "Gysbreght van Aemstel" wordt ieder jaar in Amsterdam opgevoerd.
- Q: \* \* \*
- A: Hij schreef over de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.
- Q: \* \* \*
- A: In het eind van de negentiende eeuw bracht de groep der "Tachtigers" een nieuwe richting in de Nederlandse literatuur.
- Q: \* \* \*
- A: De Nederlandse werken bereiken behalve de elf miljoen Nederlanders ook nog de inwoners van het Noordelijk deel van België, die Vlaams spreken.
- Q: \* \* \*
- A: In de provincie Friesland spreekt men Fries. Het Fries heeft een eigen literatuur, die echter slechts door de enkele honderdduizenden Friezen gelezen kan worden.





## DUTCH LITERATURE

- A: Have you read the latest book by Ernest Hemingway?
- B: No, not yet. I bought it, but my wife is reading it just now.
- A: It must be rather nice to know that your work can be read all over the world. I can well imagine that you, as an author, feel the limitations the Dutch language imposes on you.
- B: Yes, one feels it very much. But I'm busy now with several translations into English. When they're well under way, I'd like to start an English novel.
- A: What a pity it is that a good author like yourself must write in a foreign language in order to find a greater circle of readers!
- B: Certainly, but I want to show other countries what a wealth of literature the Dutch language has produced. And this wealth of literature is completely unknown to foreigners.
- A: Are there any well-known works that have been translated into English?

- B: O ja, verschillende! De twee meest bekende behoren nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur. "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.
- A: Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.
- B: Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen. De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend. En ze zijn toch zeker de moeite waard.
- A: Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog wel eens Engelse vertalingen verschenen. Ik zag laatst een boek van Den Doolaard liggen.
- B: Dat is waar. Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald. Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein. In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.
- A: Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!

---

## II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

- A: ● Hebt U het laatste boek van Ernest Hemingway gelezen?

B: ● Nee, nog niet.

--- maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

● Ik heb het gekocht, maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

A: --- dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden.

● Het moet wel prettig zijn om te weten, dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden.

--- die de Nederlandse taal U oplegt.

--- dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

● Ik kan me wel indenken dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

B: Ja, het beperkt me enorm.

--- met enkele korte verhalen in het Engels.

● Maar ik ben nu bezig met enkele korte verhalen in het Engels.

--- wil ik aan een Engelse roman beginnen.

● Als ze goed ontvangen worden wil ik aan een Engelse roman beginnen.

A: --- om een grotere lezerskring te vinden!

--- in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

--- dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

● Wat is het eigenlijk jammer, dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

B: --- de Nederlandse taal heeft voortgebracht.

--- welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht.

- Zeker, maar ik wil aan andere landen tonen welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht.
- En die literatuurschat is aan buitenlanders totaal onbekend.

A: ● Zijn er enige bekende werken in het Engels vertaald?

B: ● O ja, verschillende!

--- tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur.

- De twee meest bekende behoren nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur.

--- tot de vroege middeleeuwen.

--- zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.

- "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.

A: --- kennen die twee werken.

--- vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

- Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

B: --- heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.

--- die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.

- Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen.

--- zijn zo goed als onbekend.

- De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend.
- En ze zijn toch zeker de moeite waard.

A: --- nog wel eens Engelse vertalingen verschenen.

- Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog wel eens Engelse vertalingen verschenen.
- een boek van Den Doolaard liggen.
- Ik zag laatst in een Amerikaanse boekhandel een boek van Den Doolaard liggen.

B: ● Dat is waar.

- onder andere in het Engels vertaald.
- Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald.

--- is toch maar erbarmelijk klein.

--- van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein.

- Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein.

--- als ze ook internationaal gelezen konden worden.

--- en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

--- verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

- In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

A: ● Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!



### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101..

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Hebt U het laatste boek van Ernest Hemingway al gelezen?

B: \* \* \*

A: Het moet wel prettig zijn om te weten, dat je werk over de hele wereld gelezen kan worden. Ik kan me wel indenken dat U als schrijver weleens de beperkingen voelt, die de Nederlandse taal U oplegt.

B: \* \* \*

A: Wat is het eigenlijk jammer, dat een goede schrijver zoals U in een vreemde taal moet schrijven om een grotere lezerskring te vinden!

B: \* \* \*

A: ↪Zijn er enige bekende werken in het Engels vertaald?

B: \* \* \*

A: Dat weet ik: vele van mijn Amerikaanse vrienden kennen die twee werken.

B: \* \* \*

A: Ik dacht dat er van de moderne schrijvers nog wel eens Engelse vertalingen verschenen. Ik zag laatst in een Amerikaanse boekhandel een boek van Den Doolaard liggen.

B: \* \* \*

A: Laten we hopen dat er spoedig wat vertalingen bij komen!

A: \* \* \*

B: Nee, nog niet. Ik heb het gekocht, maar mijn vrouw is het nu aan het lezen.

A: \* \* \*

B: Ja, het beperkt me enorm. Maar ik ben nu bezig met enkele korte verhalen in het Engels. Als ze goed ontvangen worden wil ik aan een Engelse roman beginnen.

A: \* \* \*

B: Zeker, maar ik wil aan andere landen tonen welk een schat aan literatuur de Nederlandse taal heeft voortgebracht. En die literatuurschat is aan buitenlanders totaal onbekend.

A: \* \* \*

B: O ja, verschillende! De twee meest bekende behoren

nog wel tot de vroegste bijdragen tot de Nederlandse literatuur. "Beatrijs" en "Van den Vos Reynaerde" zijn allebei werken die teruggaan tot de vroege middeleeuwen.

A: \* \* \*

B: Maar uit de "Gouden Eeuw", die zoveel prachtige werken opgeleverd heeft, heeft vrijwel geen buitenlander iets gelezen. De werken van Vondel, Hooft en Multatuli zijn zo goed als onbekend. En ze zijn toch zeker de moeite waard.

A: \* \* \*

B: Dat is waar. Zijn "Land achter Gods rug" is onder andere in het Engels vertaald. Maar het aantal vertalingen dat gemaakt wordt van Hollandse boeken is toch maar erbarmelijk klein. In Nederland en Vlaanderen zijn op het ogenblik verschillende schrijvers van internationaal niveau, en het zou erg prettig zijn als ze ook internationaal gelezen konden worden.

A: \* \* \*





*Unit 7*  
*Saint Nicholas*  
*Lessons 22-24*



## SAINT NICHOLAS

Saint Nicholas' is a real Dutch festival. It is celebrated on the fifth of December, on the eve of the anniversary of Saint Nicholas' birthday. This was a bishop at Myra, Asia Minor, of whom it was said that he was a great friend of children. He became the patron saint of the Spanish merchants and, later, during the Spanish occupation of the Netherlands, the patron saint of the merchants of Amsterdam and of the city of Amsterdam.

Saint Nicholas' is a gay festival, full of fun and teasing. Inspired by the open-handed bishop, everyone gives presents to many of his friends and members of the family. If everything goes as it should, then each package is accompanied by a poem, and they are anonymous. They always come from Saint Nicholas! But the "good, holy man" is less good whenever he encounters a youthful evil-doer. Saint Nicholas knows exactly who was good and who was naughty because weeks before December 5th, he has been riding over the roofs on his white horse with his servant, Black Pete. Together they listened through the chimney whether the children were good or not and everything they heard was written down in the big book. They also listened to the old familiar songs of Saint Nicholas, which the children sang for them by the fireplace and which reflect their suspense and expectation so well.

## *Lesson 22*

### SINTERKLAAS

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Sinterklaas is een echt Hollands feest. Het wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas. Deze was een bisschop in Myra, Klein-Azië, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was. Hij werd de schutpatroon van de Spaanse kooplieden, en later, tijdens de Spaanse bezetting van Nederland, ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Sinterklaas is een vrolijk feest, vol pret en plagerij. Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan vele van zijn vrienden en familieleden. Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht, en ze zijn anoniem. Ze komen immers van Sinterklaas! Maar die "Goed heilig man" is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet. Sinterklaas weet precies wie er braaf was, en wie stout; want hij reed al weken voor 5 december op zijn schimmel over de daken rond met zijn knechtje, Zwarte Piet. Samen luisterden ze door de schoorstenen of de kinderen braaf waren of niet, en alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven. Samen luisterden ze ook naar de oude bekende Sinterklaasliedjes, die de kinderen bij de schoorsteen voor hen zongen, en die zo goed hun spanning en verwachting weerspiegelen.

On Saint Nicholas' Eve, the saint himself comes to give out the gifts. Black Pete accompanies him and carries the big bag that contains all the packages. He carries a switch for the naughty children, and the very naughty ones are taken away in the empty bag. Fortunately, this last measure is very seldom necessary.

Although the names of Saint Nicholas and Santa Claus are very similar, they are hardly related. Santa Claus is a merry fellow who comes from the North Pole at Christmas time with his sleigh and reindeer. He comes to Holland too and helps decorate the Christmas tree. Saint Nicholas is a wise old man dressed in a bishop's robe with a miter and staff, and he comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.



Op Sinterklaasavond komt de Sint dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken. Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zitten. Hij draagt een grote roede, voor de stoute kinderen, en de allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen. Gelukkig is die laatste strafmaatregel slechts zelden nodig.

Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar. Santa Claus is een vrolijke baas, die met Kerstmis per slee met rendieren van de Noordpool komt. Hij komt ook in Nederland, en helpt daar met het versieren van de kerstboom. Sinterklaas is een wijze oude man, gekleed in bisschopsmante met mijter en staf, en hij komt uit Spanje, en wordt vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

## II. *Learning the Narrative*

### Part 1

#### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

jarig zijn

de verjaardag

de vooravond

vieren

kinderen

de kindervriend

de koopman

bezetten

tijdens

to have one's birthday

birthday, anniversary

eve

to celebrate

children

friend of children

the merchant

to occupy

during

Saint Nicholas' birthday is on the 6th of December  
His birthday is the 6th of December  
The festivities take place on the eve of his  
birthday

- ★ The festival of Saint Nicholas is celebrated on the 5th of December, on the eve of the birthday of Saint Nicholas.

He loves children  
He has love for children  
He has a great fondness for children  
He is a great friend of children  
It is said that he is a great friend of children

- ★ He was a bishop of whom it was said that he was a great friend of children.

He is a Spanish merchant  
They are Spanish merchants

The Spaniards occupy Holland  
The Spaniards occupied Holland  
The Spaniards have occupied Holland

- ★ During the Spanish occupation of Holland, Saint Nicholas also became the patron saint of the merchants of Amsterdam.

- ★ The festival of Saint Nicholas is celebrated on the 5th of December, on the eve of the birthday of Saint Nicholas.

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Sinterklaas is op 6 december jarig  
 Zijn verjaardag is op 6 december  
 Het feest is op de vooravond van zijn verjaardag

- ★ Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas.

Hij houdt van kinderen  
 Hij heeft liefde voor kinderen  
 Hij heeft een grote kinderliefde  
 Hij is een groot kindervriend  
 Men zegt, dat hij een groot kindervriend is

- ★ Hij was een bisschop, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was.

Hij is een Spaanse koopman  
 Zij zijn Spaanse kooplieden

De Spanjaarden bezetten Nederland  
 De Spanjaarden bezetten Nederland  
 De Spanjaarden hebben Nederland bezet

- ★ Tijdens de Spaanse bezetting van Nederland werd Sinterklaas ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden.

- ★ Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas.

- ★ He was a bishop of whom it was said that he was a great friend of children.
- ★ During the Spanish occupation of Holland, Saint Nicholas also became the patron saint of the merchants of Amsterdam.

- ★ Hij was een bisschop, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was.
- ★ Tijdens de Spaanse bezetting van Nederland werd Sinterklaas ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

plagen	to tease
pret	fun
gierig	miserly, stingy
zuinig	thrifty
goedgeefs	generous
het cadeautje	the gift, present
inspireren	to inspire
gaan zoals het hoort	to go as it should
vergezellen	to accompany
de boosdoener	evil-doer
jeugdig	youthful
het dak	the roof
de schimmel	the white horse
de schoorsteen	the chimney

They tease you  
They teased you  
They have teased you  
There was much teasing  
All that teasing isn't nice

- ★ Saint Nicholas' is a festival full of fun and teasing.

They are miserly  
They are thrifty  
They are generous

Everyone gives presents to his friends

- ★ Inspired by the generous bishop, everyone gives presents to his friends.

It should be this way  
It should have been this way  
It goes as it should

- ★ If everything goes as it should, then all the gifts are anonymous.

There is a poem with every package  
A poem accompanies the package  
A poem accompanied the package  
A poem has accompanied the package  
Accompanied by a poem, the package arrives

The package is accompanied by a poem

- ★ If everything goes as it should, then all packages are accompanied by a poem.

**B. ORAL READING COMPREHENSION**

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij plagen jullie  
Zij plaagden jullie  
Zij hebben jullie geplaagd  
Al dat geplaag is niet aardig

- ★ Sinterklaas is een feest vol pret en plagerij.

Zij zijn gierig  
Zij zijn zuinig  
Zij zijn goedgeefs

Iedereen geeft cadeautjes aan zijn vrienden

- ★ Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan zijn vrienden.

Het hoort zo  
Het hoorde zo  
Het gaat zoals het hoort

- ★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes anoniem.

Er is een gedicht bij het pakje  
Een gedicht vergezelt het pakje  
Een gedicht vergezelde het pakje  
Een gedicht heeft het pakje vergezeld  
Vergezeld van een gedicht komt het pakje aan  
Het pakje wordt door een gedicht vergezeld

- ★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht.

He is angry  
He is bad  
He does something bad  
He is an evil-doer

- ★ Saint Nicholas is less nice when he meets a young evil-doer.

He rides around over the roofs  
He already rode around over the roofs before the  
5th of December  
He already rode around over the roofs weeks  
before the 5th of December

- ★ He already rode around over the roofs on his white horse weeks before the 5th of December.

What they heard was written down  
Everything they heard was written down

- ★ Everything they heard was written down in the big book.

They sing Saint Nicholas songs  
They sang Saint Nicholas songs  
They have sung Saint Nicholas songs

- ★ The children sang the old familiar Saint Nicholas songs for them by the fireplace.

- ★ Saint Nicholas' is a festival full of fun and teasing.
- ★ Inspired by the generous bishop, everyone gives presents to his friends.
- ★ If everything goes as it should, then all the gifts are anonymous.
- ★ If everything goes as it should, then all packages are accompanied by a poem.
- ★ Saint Nicholas is less nice when he meets a young evil-doer.



Hij is boos  
 Hij is slecht  
 Hij doet iets slechts  
 Hij is een boosdoener

- ★ Sinterklaas is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet.

Hij reed over de daken rond  
 Hij reed al vóór 5 december over de daken rond  
 Hij reed al weken vóór 5 december over de daken rond

- ★ Hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond.

Wat ze hoorden, werd opgeschreven  
 Alles wat ze hoorden werd opgeschreven

- ★ Alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven.

Zij zingen Sinterklaasliedjes  
 Zij zongen Sinterklaasliedjes  
 Zij hebben Sinterklaasliedjes gezongen

- ★ De kinderen zongen bij de schoorsteen voor hen de oude bekende Sinterklaasliedjes.

- ★ Sinterklaas is een feest vol pret en plagerij.
- ★ Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan zijn vrienden.
- ★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes anoniem.
- ★ Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht.
- ★ Sinterklaas is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet.

- ★ He already rode around over the roofs on his white horse weeks before the 5th of December.
- ★ Everything they heard was written down in the big book.
- ★ The children sang the old familiar Saint Nicholas songs for them by the fireplace.

He himself gives out the presents  
He himself gave out the presents

- ★ Hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond.
- ★ Alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven.
- ★ De kinderen zongen bij de schoorsteen voor hen de oude bekende Sinterklaasliedjes.

### Part 3

#### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

<p>uitreiken dikwijls meekomen de zak dragen de roe nodig zeldzaam</p>	<p>to distribute, hand out often to accompany, come with the bag, sack, pocket to carry the switch, "birch" necessary rare</p>
--	--

#### B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Hij reikt zelf de cadeautjes uit  
Hij reikte zelf de cadeautjes uit

He himself has given out the presents

- ★ Saint Nicholas often comes to give out the presents personally.

Black Pete accompanies him

Black Pete accompanied him

Black Pete has accompanied him

Doesn't he want to come along?

- ★ Black Pete accompanies him and carries the big bag with all the packages in it.

All the packages are in the bag

- ★ He carries the bag with the packages in it.

The naughty children get a switch

The naughty ones get a switch

The naughty ones get a switch

The naughtiest ones get a switch

The naughtiest of all get a switch

- ★ The naughtiest of all are taken away in the empty bag.

It happens seldom

It is unusual

- ★ The last measure is very seldom necessary.

- ★ Saint Nicholas often comes to give out the presents personally.

- ★ Black Pete accompanies him and carries the big bag with all the packages in it.

- ★ He carries the bag with the packages in it.

- ★ The naughtiest of all are taken away in the empty bag.

- ★ The last measure is very seldom necessary.

Hij heeft zelf de cadeautjes uitgereikt

- ★ Sinterklaas komt dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken.

Zwarte Piet komt met hem mee

Zwarte Piet kwam met hem mee

Zwarte Piet is met hem meegekomen

Wil hij niet meekomen?

- ★ Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zijn.

Alle pakjes zitten in de zak

- ★ Hij draagt de zak waar de pakjes in zitten.

De slechte kinderen krijgen een roe

De slechten krijgen een roe

De slechteren krijgen een roe

De slechtsten krijgen een roe

De allerslechtsten krijgen een roe

- ★ De allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen.

Het gebeurt zelden

Het is zeldzaam

- ★ Die laatste strafmaatregel is slechts zelden nodig.

- ★ Sinterklaas komt dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken.

- ★ Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zijn.

- ★ Hij draagt de zak waar de pakjes in zitten.

- ★ De allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen.

- ★ Die laatste strafmaatregel is slechts zelden nodig.



The names are similar  
The names are related  
The relationship between the names is great  
though the names of Saint Nicholas and Santa Claus are  
very similar, they are hardly related.

He comes from the North Pole  
He comes from Spain  
Santa Claus comes from the North Pole with a sleigh and  
reindeer.

Part 4

## A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

op elkaar lijken	to resemble one another
de verwantschap	the relationship
nauwelijks	hardly
de slee	the sleigh
het rendier	the reindeer
verwant zijn aan	to be related to

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De namen lijken op elkaar.

De namen zijn verwant aan elkaar

De verwantschap tussen de namen is groot

- ★ Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar.

Hij komt van de Noordpool

Hij komt uit Spanje

- ★ Santa Claus komt per slee met rendieren van de Noordpool.

- ★ Saint Nicholas comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.
  
- ★ Although the names of Saint Nicholas and Santa Claus are very similar, they are hardly related.
  
- ★ Santa Claus comes from the North Pole with a sleigh and reindeer.
  
- ★ Saint Nicholas comes from Spain accompanied by his helper, Black Pete.



- ★ Sinterklaas komt uit Spanje, vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.
  
- ★ Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar.
- ★ Santa Claus komt per slee met rendieren van de Noordpool.
- ★ Sinterklaas komt uit Spanje, vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.



## *Lesson 23*

### SINTERKLAAS

---

#### *I. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Sinterklaas is een echt Hollands feest. Het wordt gevierd op de vijfde december, op de vooravond van de verjaardag van Sint Nicolaas. Deze was een bisschop in Myra, Klein-Azië, van wie gezegd wordt, dat hij een groot kindervriend was. Hij werd de schutpatroon van de Spaanse kooplieden, en later, tijdens de Spaanse bezetting van Nederland, ook de patroon van de Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Sinterklaas is een vrolijk feest, vol pret en plagerij. Geïnspireerd door de goedgeefse bisschop geeft iedereen cadeautjes aan vele van zijn vrienden en familieleden. Als alles gaat zoals het hoort, dan zijn alle pakjes vergezeld van een gedicht, en ze zijn anoniem. Ze komen immers van Sinterklaas! Maar die "Goed heilig man" is minder goed, wanneer hij een jeugdige boosdoener ontmoet. Sinterklaas weet precies wie er braaf was, en wie stout; want hij reed al weken vóór 5 december op zijn schimmel over de daken rond met zijn knechtje, Zwarte Piet. Samen luisterden ze door de schoorstenen of de kinderen braaf waren of niet, en alles wat ze hoorden werd in het grote boek opgeschreven. Samen luisterden ze ook naar de oude bekende Sinterklaasliedjes, die de kinderen bij de schoorsteen voor hen zongen, en die zo goed hun spanning en verwachting weerspiegelen.



- Q: Who was Saint Nicholas?**
- A: Saint Nicholas was a bishop in Myra, Asia Minor.**
- Q: Of whom was Saint Nicholas the patron saint?**
- A: Saint Nicholas was the patron saint of the merchants of Spain and of Amsterdam, and of the city of Amsterdam.**
- Q: When is Saint Nicholas' birthday?**
- A: Saint Nicholas' birthday is on the 6th of December.**
- Q: When is the Saint Nicholas' festival celebrated in the Netherlands?**

Op Sinterklaasavond komt de Sint dikwijls in eigen persoon de cadeautjes uitreiken. Zwarte Piet komt met hem mee, en draagt de grote zak waar alle pakjes in zitten. Hij draagt een grote roede, voor de stoute kinderen, en de allerslechtsten worden in de lege zak meegenomen. Gelukkig is die laatste strafmaatregel slechts zelden nodig.

Hoewel de namen van Sinterklaas en Santa Claus veel op elkaar lijken, zijn ze nauwelijks verwant aan elkaar. Santa Claus is een vrolijke baas, die met Kerstmis per slee met rendieren van de Noordpool komt. Hij komt ook in Nederland, en helpt daar met het versieren van de kerstboom. Sinterklaas is een wijze oude man, gekleed in bisschopsmantel met mijter en staf, en hij komt uit Spanje, en wordt vergezeld van zijn helper, Zwarte Piet.

---

## II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Wie was Sint Nicolaas?

A: Sint Nicolaas was een bisschop in Myra, Klein-Azië.

Q: Van wie was Sint Nicolaas de schutspatroon?

A: Sint Nicolaas was de schutspatroon van de Spaanse en Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Q: Wanneer is Sint Nicolaas jarig?

A: De verjaardag van Sint Nicolaas is op 6 december.

Q: Wanneer wordt in Nederland het Sinterklaasfeest gevierd?

- A: The Saint Nicholas' festival is celebrated on the eve of Saint Nicholas' birthday.
- Q: How do the people celebrate the festival of Saint Nicholas?
- A: People celebrate the festival of Saint Nicholas by giving presents to friends and relatives.
- Q: Does everybody get presents on Saint Nicholas' Eve?
- A: Just the ones that have been good get presents from Saint Nicholas.
- Q: What does Saint Nicholas give naughty children?
- A: Saint Nicholas has brought a switch for the naughty children.
- Q: How does Saint Nicholas know who has been naughty?
- A: Saint Nicholas rides over the roofs on his white horse and listens through the chimneys if he can hear naughty children.
- Q: Does Saint Nicholas come all by himself to Holland every year?
- A: When Saint Nicholas enters the country, he is accompanied by his helper, Black Pete. Black Pete carries a switch and the bag with presents.
- Q: Where does Saint Nicholas live during the rest of the year when he is not in Holland?
- A: When Saint Nicholas is not in Holland, he lives in Spain, from where he travels by steamship to Holland every year in the middle of November.
- Q: Is Saint Nicholas related to Santa Claus?
- A: Saint Nicholas and Santa Claus both come with gifts, especially for children, but they are not really related.

- A: Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vooravond van Sinterklaas verjaardag.
- Q: Hoe viert men het Sinterklaasfeest?
- A: Men viert het Sinterklaasfeest met het geven van cadeautjes aan vrienden en familieleden.
- Q: Krijgt iedereen op Sinterklaas cadeautjes?
- A: Alleen degenen die braaf geweest zijn krijgen cadeautjes van Sinterklaas.
- Q: Wat geeft Sinterklaas aan de stoute kinderen?
- A: Voor de stoute kinderen heeft Sinterklaas een roe meegebracht.
- Q: Hoe weet Sinterklaas, wie er stout geweest is?
- A: Sinterklaas rijdt over de daken op zijn schimmel, en luistert door de schoorstenen of hij stoute kinderen hoort.
- Q: Komt Sinterklaas elk jaar alleen in Nederland?
- A: Wanneer Sinterklaas in het land komt wordt hij vergezeld door zijn helper, Zwarte Piet. Zwarte Piet draagt de roe en de zak met cadeautjes.
- Q: Waar woont Sinterklaas gedurende de rest van het jaar, wanneer hij niet in Holland is?
- A: Wanneer Sinterklaas niet in Holland is, woont hij in Spanje, vanwaar hij ieder jaar in het midden van november per stoomboot naar Nederland reist.
- Q: Is Sinterklaas verwant aan Santa Claus?
- A: Sinterklaas en Santa Claus komen beide met geschenken vooral voor kinderen, maar ze zijn verder nauwelijks aan elkaar verwant.

### III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Wie was Sint Nicolaas?

A: \* \* \*

Q: Van wie was Sint Nicolaas de schutspatroon?

A: \* \* \*

Q: Wanneer is Sint Nicolaas jarig?

A: \* \* \*

Q: Wanneer wordt in Nederland het Sinterklaasfeest gevierd?

A: \* \* \*

Q: Hoe viert men het Sinterklaasfeest?

A: \* \* \*

Q: Krijgt iedereen op Sinterklaas cadeautjes?

A: \* \* \*

Q: Wat geeft Sinterklaas aan de stoute kinderen?

A: \* \* \*

Q: Hoe weet Sinterklaas, wie er stout geweest is?

A: \* \* \*

Q: Komt Sinterklaas elk jaar alleen in Nederland?

A: \* \* \*

Q: Waar woont Sinterklaas gedurende de rest van het jaar, wanneer hij niet in Holland is?



A: \* \* \*

Q: Is Sinterklaas verwant aan Santa Claus?

A: \* \* \*

---

#### IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: \* \* \*

A: Sint Nicolaas was een bisschop in Myra, Klein-Azië.

Q: \* \* \*

A: Sint Nicolaas was de schutpatroon van de Soedanese  
Amsterdamse kooplieden en van de stad Amsterdam.

Q: \* \* \*

A: De verjaardag van Sint Nicolaas is op 6 december.

Q: \* \* \*

A: Het Sinterklaasfeest wordt gevierd op de vooravond  
van Sinterklaas verjaardag.

Q: \* \* \*

A: Men viert het Sinterklaasfeest met het geven van  
cadeautjes aan vrienden en familieleden.

Q: \* \* \*

A: Alleen degenen die braaf geweest zijn krijgen cadeau-  
tjes van Sinterklaas.

Q: \* \* \*

A: Voor de stoute kinderen heeft Sinterklaas een roe meegebracht.

Q: \* \* \*

A: Sinterklaas rijdt over de daken op zijn schimmel, en luistert door de schoorstenen of hij stoute kinderen hoort.

Q: \* \* \*

A: Wanneer Sinterklaas in het land komt wordt hij vergezeld door zijn helper, Zwarte Piet. Zwarte Piet draagt de roe en de zak met cadeautjes.

Q: \* \* \*

A: Wanneer Sinterklaas niet in Holland is, woont hij in Spanje, vanwaar hij ieder jaar in het midden van november per stoomboot naar Nederland reist.

Q: \* \* \*

A: Sinterklaas en Santa Claus komen beide met geschenken, vooral voor kinderen, maar ze zijn verder nauwelijks aan elkaar verwant.





## SAINT NICHOLAS

- A:** Pardon me, sir, but could you tell me what's going on there? I see a lot of children and all of them are so excited.
- B:** I'll tell you, with pleasure, sir! Their biggest friend, Saint Nicholas, just arrived in the country.
- A:** Saint Nicholas? Is he an early Santa Claus?
- B:** No, there is no relation between those two other than that they are both old and are good friends of children all over the world.
- A:** I've never heard of Saint Nicholas, but I have of a bishop Saint Nicholas.
- B:** Well, maybe they're one and the same person. People say that our Saint Nicholas comes from Myra in Asia Minor and that he came over with the Spaniards during the Spanish occupation. He was even the patron saint of the city of Amsterdam.
- A:** That certainly is interesting to hear. But what does he do for the children?
- B:** In this one respect he's just like your Santa Claus; he brings them presents.

## *Lesson 24*

### SINTERKLAAS

---

#### *1. Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A: Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is? Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.
- B: Ik zal het U graag vertellen mijnheer! Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.
- A: Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?
- B: Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.
- A: Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.
- B: Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon. Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen. Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.
- A: Dat is zeer zeker interessant om te horen. Maar wat doet hij voor de kinderen?
- B: In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.

**A:** Wait a minute, now I can see him too. He's dressed in a red robe with miter and staff. But who is that little black man and what is that white horse doing there?

**B:** Saint Nicholas is an old man who can't walk very well; that's why he has his horse for easy transportation; and the little black helper is Black Pete. He helps Saint Nicholas to obtain all the information about the good and the naughty children.

**A:** What does he need that information for?

**B:** This way he knows for which children he has to buy presents and for which not.

**A:** Do you really mean that naughty children get nothing?

**B:** Oh, yes, they get a switch in their shoes or are put into the bag themselves.

**A:** Although your country is rather small, it must still be quite a job for Saint Nicholas to visit all the children.

**B:** Yes, that's why he gets help from parents, uncles and aunts. Around the 5th of December you'll see many Saint Nicholases running around.

**A:** Unfortunately, I can't stay that long, but it was very nice of you to tell me all about it. I wish you a merry Saint Nicholas time!

- A: Wacht eens, nu zie ik hem ook! Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf. Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?
- B: Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer. En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet. Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.
- A: Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?
- B: Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.
- A: Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?
- B: O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden zelfs in de zak gestopt!
- A: Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.
- B: Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en tantes. Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele Sinterklazen zien rondlopen.
- A: Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen. Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!
- 

## II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

- A: --- maar kunt U me vertellen wat er daar aar

de hand is?

- Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is?
- Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.

B: ● Ik zal het U graag vertellen mijnheer!

---is daar net aan land gekomen.

- Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.

A: ● Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?

B: --- en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

--- dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

- Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

A: --- maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

- Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

B: ● Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon.

---met de Spanjaarden is meegekomen.

--- en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen.

- Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen.
- Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.

A: ● Dat is zeer zeker interessant om te horen.

- Maar wat doet hij voor de kinderen?

B: --- hij brengt hen geschenken.



- In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.
- A: ● Wacht eens, nu zie ik hem ook!
- Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf.
- en wat doet dat witte paard daar?
- Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?
- B:                    --- daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer.
- Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer.
  - En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet.
- over de brave en de stoute kinderen in te winnen.
- Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.
- A: ● Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?
- B:                    --- hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.
- Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeautjes moet kopen en voor wie niet.
- A: ● Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?
- B:                    --- of worden zelfs in de zak gestopt!
- O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden zelfs in de zak gestopt!
- A:                    --- om alle kinderen te bezoeken.
- het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.
- Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk

zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

B: ● Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en tantes.

--- vele Sinterklazen zien rondlopen.

● Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele Sinterklazen zien rondlopen.

A: --- om mij alles erover te vertellen.

--- maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen.

● Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen.

● Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!

---

### III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

## V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Neem me niet kwalijk mijnheer, maar kunt U me vertellen wat er daar aan de hand is? Ik zie veel kinderen die allen zo opgewonden zijn.

B: \* \* \*

A: Sinterklaas? Is hij een vroege Kerstman?

B: \* \* \*

A: Ik heb nooit van Sinterklaas gehoord, maar wel van een bisschop Sint Nicolaas.

B: \* \* \*

A: Dat is zeer zeker interessant om te horen. Maar wat doet hij voor de kinderen?

B: \* \* \*

A: Wacht eens, nu zie ik hem ook! Hij is gekleed in een rode mantel met mijter en staf. Maar wie is dat kleine zwarte mannetje en wat doet dat witte paard daar?

B: \* \* \*

A: Waarom heeft hij die inlichtingen nodig?

B: \* \* \*

A: Meen je echt dat stoute kinderen niets krijgen?

B: \* \* \*

A: Al is Uw land vrij klein, het moet nog een heel werk zijn voor Sinterklaas om alle kinderen te bezoeken.

B: \* \* \*

A: Zolang kan ik helaas niet blijven, maar het was erg vriendelijk van U om mij alles erover te vertellen. Ik wens U een prettige Sinterklaas toe!

A: \* \* \*

B: Ik zal het U graag vertellen mijnheer! Hun grootste vriend, Sinterklaas, is daar net aan land gekomen.

A: \* \* \*

B: Neen, er is zelfs geen ander verband tussen die twee dan dat ze allebei oud zijn en grote vrienden van kinderen over de hele wereld zijn.

A: \* \* \*

B: Wel, misschien zijn ze een en dezelfde persoon. Men zegt dat onze Sinterklaas uit Myra in Klein-Azië komt en dat hij gedurende de Spaanse bezetting met de Spanjaarden is meegekomen. Hij was zelfs de patroon van de stad Amsterdam.

A: \* \* \*

B: In dit ene opzicht is hij net als jullie Santa Claus, hij brengt hen geschenken.

A: \* \* \*

B: Sinterklaas is een oude man die niet erg goed kan lopen, daarom heeft hij zijn paard voor gemakkelijk vervoer. En de kleine zwarte helper is Zwarte Piet. Hij helpt Sinterklaas om alle inlichtingen over de brave en de stoute kinderen in te winnen.

A: \* \* \*

B: Op die manier weet hij voor welke kinderen hij cadeau-  
tjes moet kopen en voor wie niet.

A: \* \* \*

B: O ja, zij krijgen een roede in hun schoen, of worden  
zelfs in de zak gestopt!

A: \* \* \*

B: Ja, daarom krijgt hij ook hulp van de ouders, ooms en  
tantes. Tegen vijf december zult U ongetwijfeld vele  
Sinterklazen zien rondlopen.

A: \* \* \*



*Unit 8*  
*The Dutch Empire*  
*Lessons 25-27*



## THE DUTCH EMPIRE

Did the Dutch have an Empire? There is not much to be seen of it at present. Maybe that is why this question is asked in such a skeptical tone of voice. New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean - these are the only territories remaining of the empire, which was at its peak in the 17th century, the "Golden Age" of Holland.

That was the age of glory of the East and West Indies Companies. This was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets several times.

Every Dutchman, for or against colonisation, is proud of his "Golden Age". The Dutch fleet protected the seas, and the Dutch merchants were looking for new markets everywhere. They had possessions in South America and reigned over the Dutch Indies. And before being defeated by the English with their great military might, the Dutch also possessed South Africa, the Hudson Valley and the ports of Ceylon and India.

In Europe the Dutch set the fashion in different areas. In that time there lived the painters Rembrandt and Jan Steen, the philosophers Spinoza and Grotius, the scientists Huygens and van Leeuwenhoek.

But Holland is a small country; and after England had conquered



## *Lesson 25*

### HET NEDERLANDSE WERELDRYK

---

#### *I. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Hadden de Hollanders een wereldryk? Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien. Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld. Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karabische Zee; dat zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldryk, dat zijn bloei had in de zeventiende eeuw, de Gouden Eeuw van Nederland.

Dat was de glorie-tijd van Oost- en Westindische compagnieën. De tijd waarin de Hollandse vloot verscheidene malen de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

Iedere Nederlander, vóór of tegen kolonisatie, is trots op zijn Gouden Eeuw. De Hollandse vloot beschermde de zeeën, en de Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten. Zij hadden bezittingen in Zuid-Amerika en waren heersers in Nederlands Indië. En voordat de Engelsen, met grote militaire macht, hen versloegen, bezaten de Hollanders ook Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van Ceylon en India.

In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden. In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen, de filosofen Spinoza en Grotius, de natuurkundigen Huygens en Van Leeuwenhoek.

Maar Holland is een klein land; en nadat Engeland een

the greater part of its overseas territories, Holland's leading role was finished. In commerce and in finance, Holland still occupies an important place. But the glory of the "Golden Age" is long past.

The Dutch are very proud of their past which produced so many famous men and during which time they possessed an empire that was respected by all.

groot deel van het overzeese gebied in beslag had genomen was de leidinggevende rol van Holland over. In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen. Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.

De Hollanders zijn trots op hun verleden, dat zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en waarin zij een wereldrijk bezaten, dat door iedereen gerespecteerd werd.

## II. *Learning the Narrative*

### Part 1

#### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

het koninkrijk	the kingdom
tegenwoordig	at the present time, now
een vraag stellen	to put a question
ongelovig	disbelieving, doubting, skeptical
misschien	perhaps, maybe
het gebied	the area, territory
overblijven	to remain, to be left over
de tijd	the time
verslaan	to defeat
de vloot	the fleet

Holland is a Kingdom  
Japan is an empire

- ★ Did the Dutch have an empire?

I can't see it  
I can't see much of it  
There isn't much to be seen of it  
At present, there's not much to be seen of it.

He asks a question  
He asked a question  
He had asked a question  
This question is asked in a skeptical tone of  
voice

- ★ Maybe that's why this question is asked in a skeptical tone of  
voice.

The territory remains  
The territory remained  
The territory had remained

- ★ New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean are the  
only territories remaining of the empire.

It was the time of the East Indies Company  
It was the time of the West Indies Company

- ★ That was the oge of glory of the East and West Indies Companies.

**B. ORAL READING COMPREHENSION**

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland is een koninkrijk

Japan is een keizerrijk

- ★ Hadden de Hollanders een wereldrijk?

Ik kan het niet zien

Ik kan er niet veel van zien

Er is niet veel van te zien

- ★ Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien.

Hij stelt een vraag

Hij stelde een vraag

Hij heeft een vraag gesteld

Deze vraag wordt op een ongelovige toon gesteld

- ★ Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld.

Het gebied blijft over

Het gebied bleef over

Het gebied is overgebleven

- ★ Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karabische Zee zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk.

Het was de tijd van de Oostindische Compagnie

Het was de tijd van de Westindische Compagnie

- ★ Dat was de gloriëtijd van de Oost- en Westindische Compagnieën.

The Dutch fleet defeats the English

The Dutch fleet defeated the English

The Dutch fleet has defeated the English

★ That was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets.

★ Did the Dutch have an empire?

★ At present, there's not much to be seen of it.

★ Maybe that's why this question is asked in a skeptical tone of voice.

★ New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean are the only territories remaining of the empire.

★ That was the age of glory of the East and West Indies Companies.

★ That was the time when the Dutch fleet defeated the Spanish and English fleets.

De Hollandse vloot verslaat de Engelse  
 De Hollandse vloot versloeg de Engelse  
 De Hollandse vloot heeft de Engelse ver-  
 slagen

- ★ Dat was de tijd waarin de Hollandse vloot de Spaanse en Engelse vloten versloeg.
  
- ★ Hadden de Hollanders een wereldrijk?
- ★ Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien.
- ★ Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelo-  
vige toon gesteld.
- ★ Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karar-  
bische Zee zijn de enige gebieden die overgebleven  
zijn van het wereldrijk.
- ★ Dat was de gloriëtijd van de Oost- en Westindische  
Compagnieën.
- ★ Dat was de tijd waarin de Hollandse vloot de Spaanse  
en Engelse vloten versloeg.

## Part 2

### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

zoeken

overal

beheersen

spreken

de vallei

to search for, look for  
everywhere

to rule

to speak

the valley

The merchants are looking for new markets  
The merchants were looking for new markets  
The merchants have been looking for new markets

- ★ The Dutch merchants were looking everywhere for new markets.

They possess land  
They possessed land  
They have possessed land

- ★ They had possessions in South Africa and South America.

They rule the country  
They ruled the country  
They have ruled the country  
They reign in the country

- ★ The Dutch were rulers in the Netherlands East Indies.

In England one speaks English  
The English speak English

- ★ Before the English defeated them, the Dutch also possessed the Hudson Valley.

- ★ The Dutch merchants were looking everywhere for new markets.

- ★ They had possessions in South Africa and South America.

- ★ The Dutch were rulers in the Netherlands East Indies.



**B. ORAL READING COMPREHENSION**

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De kooplieden zoeken nieuwe markten  
De kooplieden zochten nieuwe markten  
De kooplieden hebben nieuwe markten gezocht

- ★ De Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten.

Zij bezitten land  
Zij bezaten land  
Zij hebben land bezeten

- ★ Zij hadden bezittingen in Zuid-Afrika en Zuid-Amerika.

Zij beheersen het land  
Zij beheersten het land  
Zij hebben het land beheerst  
Zij heersen in het land

- ★ De Hollanders waren heersers in Nederlands Indië.

In Engeland spreekt men Engels  
De Engelsen spreken Engels

- ★ Voordat de Engelsen hen versloegen, bezaten de Hollanders ook de Hudson Vallei.

- ★ De Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten.

- ★ Zij hadden bezittingen in Zuid-Afrika en Zuid-Amerika.

- ★ De Hollanders waren heersers in Nederlands Indië.

- ★ Before the English defeated them, the Dutch also possessed the Hudson Valley.

They set the fashion  
They set the fashion

- ★ Voordat de Engelsen hen versloegen, bezaten de Hollanders ook de Hudson Vallei.

Part 3

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de toon aangeven	to set the fashion
leven	to live
over de zee varen	to sail the sea
de zee overvaren	to sail across the sea
overzee	overseas, abroad
in beslag nemen	to confiscate
een leidinggevende rol	a leading role
een plaats innemen	to take one's place, to occupy a position
de handel	trade
trots zijn op	to be proud of

B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Zij geven de toon aan  
Zij gaven de toon aan

They have set the fashion  
They were fashion-setting

- ★ In Europe, the Dutch set the fashion in other areas.

Rembrandt lives at that time  
Rembrandt lived at that time  
Rembrandt has lived at that time

- ★ At that time, the painters Rembrandt and Jan Steen were living.

He sails over the sea  
He sails over the sea  
The land abroad  
The overseas territory

- ★ England incorporated a great deal of the overseas territory into its own domain.

Holland has the lead  
Holland gives the directions  
Holland is leading  
Holland plays a leading role

- ★ After that, Holland's leading role was over.

The Netherlands continue to occupy a place  
The Netherlands occupied a place  
The Netherlands continued occupying a place

- ★ In commerce and in finance, the Netherlands continued occupying an important position.

This happened long ago  
This happened in the past

- ★ The Dutch are proud of their past.

Zij hebben de toon aangegeven  
Zij waren toonaangevend

- ★ In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden.

In die tijd leeft Rembrandt  
In die tijd leefde Rembrandt  
In die tijd heeft Rembrandt geleefd.

- ★ In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen.

Hij vaart over de zee  
Hij vaart de zee over  
Het land overzee  
Het overzeese gebied

- ★ Engeland had een groot deel van het overzeese gebied in beslag genomen.

Holland heeft de leiding  
Holland geeft de leiding  
Holland is leidinggevend  
Holland speelt een leidinggevende rol

- ★ Daarna was de leidinggevende rol van Holland over.

Nederland blijft een plaats innemen  
Nederland bleef een plaats innemen  
Nederland is een plaats blijven innemen

- ★ In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen.

Dit gebeurde lang geleden  
Dit gebeurde in het verleden

- ★ De Hollanders zijn trots op hun verleden.

- ★ In Europe, the Dutch set the fashion in other areas.
- ★ At that time, the painters Rembrandt and Jan Steen were living.
- ★ England incorporated a great deal of the overseas territory into its own domain.
- ★ After that, Holland's leading role was over.
- ★ In commerce and in finance, the Netherlands continued occupying an important position.
- ★ The Dutch are proud of their past.

- ★ In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden.
- ★ In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen.
- ★ Engeland had een groot deel van het overzeese gebied in beslag genomen.
- ★ Daarna was de leidinggevende rol van Holland over.
- ★ In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen.
- ★ De Hollanders zijn trots op hun verleden.

Part 4

**A. VOCABULARY PRACTICE**

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

beroemd  
iedereen  
respecteren  
het goud  
het silver  
voorbij  
het rijk (f.)

famous  
everybody, all  
to respect  
gold,  
silver  
past, gone  
the empire

It produces famous men  
It produced famous men  
It has produced famous men

- ★ Holland has produced so many famous men.

Everybody respects the empire  
Everybody respected the empire  
Everybody has respected the empire

- ★ They possessed an empire that was respected by everybody.

The "Golden Age" is over  
The "Golden Age" is past  
The "Golden Age" is past forever.

- ★ But the glory of the "Golden Age" is past forever.

- ★ Holland has produced so many famous men.
- ★ They possessed an empire that was respected by everybody.

- ★ But the glory of the "Golden Age" is past forever.



**B. ORAL READING COMPREHENSION**

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het brengt beroemde mannen voort  
Het bracht beroemde mannen voort  
Het heeft beroemde mannen voortgebracht

- ★ Holland heeft zoveel beroemde mannen voortgebracht.

Iedereen respecteert het rijk  
Iedereen respecteerde het rijk  
Iedereen heeft het rijk gerespecteerd

- ★ Zij bezaten een wereldrijk, dat door iedereen gerespecteerd werd.

De Gouden Eeuw is over  
De Gouden Eeuw is voorbij  
De Gouden Eeuw is voorgoed voorbij

- ★ Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.

- ★ Holland heeft zoveel beroemde mannen voortgebracht.

- ★ Zij bezaten een wereldrijk, dat door iedereen gerespecteerd werd.

- ★ Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.



## *Lesson 26*

### HET NEDERLANDSE WERELDRIJK

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Hadden de Hollanders een wereldrijk? Er is tegenwoordig niet veel meer van te zien. Misschien wordt daarom deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld. Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karaïbische Zee; — dat zijn de enige gebieden die overgebleven zijn van het wereldrijk, dat zijn bloei had in de zeventiende eeuw, de Gouden Eeuw van Nederland.

Dat was de glorie-tijd van Oost- en Westindische compagnieën. De tijd waarin de Hollandse vloot verscheidene malen de Spaanse en Engelse vloten versloeg.

Iedere Nederlander, vóór of tegen kolonisatie, is trots op zijn Gouden Eeuw. De Hollandse vloot beschermde de zeeën, en de Hollandse kooplieden zochten overal nieuwe markten. Zij hadden bezittingen in Zuid-Amerika en waren heersers in Nederlands Indië. En voordat de Engelsen, met grote militaire macht, hen versloegen, bezaten de Hollanders ook Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van Ceylon en India.

In Europa gaven de Hollanders de toon aan in verschillende andere gebieden. In die tijd leefden de schilders Rembrandt en Jan Steen, de filosofen Spinoza en Grotius, de natuurkundigen Huygens en Van Leeuwenhoek.

Maar Holland is een klein land; en nadat Engeland een



**Q:** When did the empire of the Dutch exist?

**A:** The Dutch empire existed mainly in the 17th century – Holland's "Golden Age".

**Q:** Why is this question asked in such a skeptical tone of voice?

**A:** This question is asked in such a skeptical tone of voice because, nowadays, there is not much to be seen of the Dutch empire.

**Q:** What's left of it?

**A:** The only territories left are New Guinea, Surinam and six islands in the Caribbean.

**Q:** What was the reason for Holland's strength in the 17th century?

**A:** The reason for Holland's strength was its fleet that protected the

groot deel van het overzeese gebied in beslag had genomen, was de leidinggevende rol van Holland over. In de handel en in het financiële leven bleef Nederland een belangrijke plaats innemen. Maar de glorie van de Gouden Eeuw is voorgoed voorbij.

De Hollanders zijn trots op hun verleden, dat zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en waarin zij een wereldrijk bezaten, dat door iedereen gerespecteerd werd.

---

## II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

- Q: Wanneer bestond het wereldrijk van de Hollanders?
- A: Het wereldrijk van de Hollanders bestond voornamelijk in de zeventiende eeuw, Nederlands Gouden Eeuw.
- Q: Waarom wordt deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld?
- A: Deze vraag wordt op zo'n ongelovige toon gesteld, omdat er tegenwoordig niet veel meer te zien is van het Hollandse wereldrijk.
- Q: Wat is er nog overgebleven?
- A: De enige gebieden die overgebleven zijn, zijn Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karabische Zee.
- Q: Wat was de oorzaak van Hollands sterkte in de zeventiende eeuw?
- A: De oorzaak van Hollands sterkte was zijn vloot, die de

seas and that conquered the fleets of England and of Spain.

**Q:** Why were all those new territories conquered?

**A:** The new territories were used by the Dutch merchants as new markets.

**Q:** Which territories belonged to the Dutch empire?

**A:** The Dutch had possessions in South America and South Africa; they also had the Dutch East Indies, the Hudson Valley, and the harbors of India and Ceylon.

**Q:** How did Holland lose these territories?

**A:** England conquered the bigger part of Holland's overseas territories; others obtained independence.

**Q:** What were the consequences of this for Holland?

**A:** The consequences were that the leading role of Holland was over.

**Q:** In what fields did Holland continue to occupy an important position?

**A:** Holland continued to occupy an important position in commerce and in finance.

**Q:** Why are the Dutch proud of their past?

**A:** The Dutch are proud that Holland produced so many famous men and that it possessed an empire respected by all.

zeeën beschermde en de vloeten van Engeland en Spanje overwon.

Q: Waarom werden al die nieuwe gebieden veroverd?

A: De nieuwe gebieden werden door de Hollandse kooplieden als nieuwe markten gebruikt.

Q: Welke gebieden behoorden tot het Hollandse wereldrijk?

A: De Hollanders hadden bezittingen in Zuid-Amerika en Zuid-Afrika; ook bezaten ze Nederlands Indië, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.

Q: Hoe is Holland deze gebieden kwijtgeraakt?

A: Engeland heeft het grootste deel van Nederlands overzeese gebieden veroverd; andere gebieden hebben zelfstandigheid gekregen.

Q: Wat waren de gevolgen daarvan voor Holland?

A: De gevolgen waren dat de leidinggevende rol van Holland over was.

Q: Op welke gebieden bleef Nederland een belangrijke plaats innemen?

A: Nederland bleef een belangrijke plaats innemen in de handel en in het financiële leven.

Q: Waarom zijn de Hollanders trots op hun verleden?

A: De Hollanders zijn er trots op, dat Holland zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en dat het een wereldrijk bezat, dat door iedereen gerespecteerd werd.

### III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

- Q: Wanneer bestond het wereldrijk van de Hollanders?  
A: \* \* \*
- Q: Waarom wordt deze vraag op zo'n ongelovige toon gesteld?  
A: \* \* \*
- Q: Wat is er nog overgebleven?  
A: \* \* \*
- Q: Wat was de oorzaak van Hollands sterkte in de zeventiende eeuw?  
A: \* \* \*
- Q: Waarom werden al die nieuwe gebieden veroverd?  
A: \* \* \*
- Q: Welke gebieden behoorden tot het Hollandse wereldrijk?  
A: \* \* \*
- Q: Hoe is Holland deze gebieden kwijtgeraakt?  
A: \* \* \*
- Q: Wat waren de gevolgen daarvan voor Holland?  
A: \* \* \*
- Q: Op welke gebieden bleef Nederland een belangrijke plaats innemen?  
A: \* \* \*



Q: Waarom zijn de Hollanders trots op hun verleden?

A: \* \* \*

---

#### IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: \* \* \*

A: Het wereldrijk van de Hollanders bestond voornamelijk in de zeventiende eeuw, Nederlands Gouden Eeuw.

Q: \* \* \*

A: Deze vraag wordt op zo'n ongelovige toon gesteld, omdat er tegenwoordig niet veel meer te zien is van het Hollandse wereldrijk.

Q: \* \* \*

A: De enige gebieden die overgebleven zijn, zijn Nieuw Guinea, Suriname en zes eilanden in de Karabische Zee.

Q: \* \* \*

A: De oorzaak van Hollands sterkte was zijn vloot, die de zeeën beschermde en de vloten van Engeland en Spanje overwon.

Q: \* \* \*

A: De nieuwe gebieden werden door de Hollandse kooplieden als nieuwe markten gebruikt.

Q: \* \* \*

**A:** De Hollanders hadden bezittingen in Zuid-Amerika en Zuid-Afrika; ook bezaten ze Nederlands Indië, de Hudson Vallei en de havens van India in Ceylon.

**Q:** \* \* \*

**A:** Engeland heeft het grootste deel van Nederlands overzeese gebieden veroverd; andere gebieden hebben zelfstandigheid gekregen.

**Q:** \* \* \*

**A:** De gevolgen waren dat de leidinggevende rol van Holland over was.

**Q:** \* \* \*

**A:** Nederland bleef een belangrijke plaats innemen in de handel en in het financiële leven.

**Q:** \* \* \*

**A:** De Hollanders zijn er trots op, dat Holland zoveel beroemde mannen heeft voortgebracht, en dat het een wereldrijk bezat, dat door iedereen gerespecteerd werd.





## THE DUTCH EMPIRE

- A:** I was leafing through the last number of "Western Civilization".
- B:** You mean the monthly historical magazine?
- A:** Yes. It has a very well-written article about the Golden Age of Holland.
- B:** Say, that is interesting! What do they write?
- A:** Well, the article explains that the Dutch were able to rule their large empire because they had so many excellent men at home and because their merchants possessed so much practical experience.
- B:** There is not much left of the 17th century empire. The only overseas territories I know of are New Guinea, Surinam and the six islands in the Caribbean.
- A:** That's all, yes. The article doesn't mention all the territories the Dutch possessed. Can you tell me which they lost?
- B:** First, there's the Dutch East Indies that became independent about ten years ago. Now it's called Indonesia, as you know. People say that it was the richest colony that any country ever

## *Lesson 27*

### HET NEDERLANDSE WERELDRIJK

---

#### *1. Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A: Ik was het laatste nummer van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.
- B: Bedoelt U het maandelijks geschiedkundig tijdschrift?
- A: Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.
- B: Zeg, dat is interessant! Wat schrijven ze daarin?
- A: Wel, het stuk legt uit, dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen, omdat ze zoveel uitruimende mannen hadden in het vaderland, en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.
- B: Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk. De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname, en de zes eilanden in de Karabische Zee.
- A: Dat is alles, ja. Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten. Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?
- B: Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd. Het heet nu, zoals U weet, Indonesië. Men zegt, dat dat de rijkste kolonie

possessed. Then, the Dutch also owned South Africa, the Hudson Valley and the ports of India and Ceylon. These last colonies were all conquered by the English.

**A:** That is a rather impressive list. Of course, the article mentioned that the Dutch East Indies thrived because of the powerful East Indies Company, a trading company that had its own army and warships.

**B:** Did the article mention the cultural and scientific successes of the Dutch in the 17th century?

**A:** Certainly. They mentioned the names of Grotius and Spinoza in philosophy, of the painters Frans Hals and Rembrandt, the poet and playwright Vondel, and of Huygens and van Leeuwenhoek in the natural sciences.

**B:** It seems to be a very interesting article! I think I'll buy the latest number.

**A:** If you like, you can borrow my copy.

was die enig land ooit heeft gehad. Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei, en de havens van India en Ceylon. Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

- A: Dat is nog al een indrukwekkende lijst. Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.
- B: Vermeldde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?
- A: Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.
- B: Het lijkt me wel een interessant stuk! Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.
- A: Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

---

## II. Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A:

--- aan het doorbladeren.

- Ik was het laatste nummer van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.

B: ● Bedoelt U het maandelijks geschiedkundige tijdschrift?

A: --- over de Gouden Eeuw van Nederland.

● Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.

B: ● Zeg, dat is interessant.

● Wat schrijven ze daarin?

A: --- hun grote rijk te besturen,

--- dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen,

● Wel, het stuk legt uit dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen,

--- zoveel praktische kennis bezaten.

--- en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.

--- in het vaderland en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.

● omdat ze zoveel uitmuntende mannen hadden in het vaderland en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.

B: --- van het zeventiende-eeuwse rijk.

● Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk.

--- in de Karabische Zee.

--- zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karabische Zee.

● De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karabische Zee.

A: ● Dat is alles, ja.



- Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten.
- Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?

B: --- dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd.

- Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd.
- Het heet nu, zoals U weet Indonesië.

--- die enig land ooit heeft gehad.

- Men zegt, dat dat de rijkste kolonie was die enig land ooit heeft gehad.

--- en de havens van India en Ceylon.

--- Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.

- Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon.
- Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

A: ● Dat is nog al een indrukwekkende lijst.

--- die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

--- dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

- Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn

eigen leger en oorlogsschepen bezat.

- B: --- van de Hollanders in de zeventiende eeuw?
- Vermeldde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?
- A: --- en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.
- de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.
  - van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.
  - Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.
- B: ● Het lijkt me wel een interessant stuk!
- Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.
- A: ● Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

### III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

#### IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

#### V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Ik was het laatste number van "Westerse Beschaving" aan het doorbladeren.

B: \* \* \*

A: Ja. Het heeft een zeer goed geschreven stuk over de Gouden Eeuw van Nederland.

B: \* \* \*

A: Wel, het stuk legt uit, dat de Nederlanders in staat waren hun grote rijk te besturen, omdat ze zoveel uitmuntende mannen hadden in het vaderland, en omdat hun kooplieden zoveel praktische kennis bezaten.

B: \* \* \*

A: Dat is alles, ja. Het artikel noemt niet alle gebieden op die de Hollanders bezaten. Kunt U me vertellen, welke ze hebben verloren?

B: \* \* \*

A: Dat is nog al een indrukwekkende lijst. Het artikel vermeldde natuurlijk wel, dat Nederlands Indië tot bloei werd gebracht door de krachtige Oostindische Compagnie, een handelsmaatschappij die zijn eigen leger en oorlogsschepen bezat.

B: \* \* \*

A: Zeker. Het noemde de namen van Grotius en Spinoza in de filosofie; van de schilders Frans Hals en Rembrandt, de dichter en toneelschrijver Vondel, en van Huygens en Van Leeuwenhoek in de natuurwetenschappen.

B: \* \* \*

A: Als U wilt, kunt U het mijne wel lenen.

---

A: \* \* \*

B: Bedoelt U het maandelijkse geschiedkundige tijdschrift?

A: \* \* \*

B: Zeg, dat is interessant! Wat schrijven ze daarin?

A: \* \* \*

B: Er is niet veel meer over van het zeventiende-eeuwse rijk. De enige overzeese gebiedsdelen die ik ken zijn Nieuw Guinea, Suriname en de zes eilanden in de Karabische Zee.

A: \* \* \*

B: Daar is ten eerste Nederlands Indië, dat ongeveer tien jaar geleden onafhankelijk werd. Het heet nu, zoals U weet, Indonesië. Men zegt, dat dat de rijkste kolonie was die enig land ooit heeft gehad. Dan bezaten de Hollanders nog Zuid-Afrika, de Hudson Vallei en de havens van India en Ceylon. Deze laatste koloniën werden allemaal door de Engelsen veroverd.

A: \* \* \*

B: Vermelde het artikel ook de kulturele en wetenschappelijke successen van de Hollanders in de zeventiende eeuw?

A: \* \* \*

B: Het lijkt me wel een interessant stuk! Ik geloof, dat ik me het laatste nummer maar aanschaf.

A: \* \* \*





*Unit 9*  
*Knights and Castles*  
*Lessons 28-30*



## KNIGHTS AND CASTLES

Centuries ago, the Netherlands were divided into small counties and principalities, and the castles of knights, counts and barons were situated all over the country. Presently, only a few of those reinforced houses exist. Most of them have been destroyed, and they have deteriorated to ruins in the constant wars that harassed the country for centuries. The remaining castles are preserved with care and pride. They tell us a story of struggle and glory, a tradition of centuries.

The most important castle is undoubtedly the "Ridderzaal" [i.e., Hall of Knights] that is situated in the heart of the Hague. Formerly the "Ridderzaal" was owned by the earls of Holland and it dates from the thirteenth century. Every year, according to tradition, the Queen officially opens parliament here.

The castle with the oldest foundations is certainly the castle of Batenburg. Originally it was a Roman fortress. It is one of the most indestructible castles still existing. Time and again it was besieged and set on fire, but, again and again, it was rebuilt in its former glory.

Few people know that the Netherlands possess a real mountain castle that is situated high above a ravine. That is in Valkenburg, in the province of Limburg. It was such a powerful castle, that even in



## *Lesson 28*

### RIDDERS EN KASTELEN

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen, en de kastelen van ridders, graven en baronnen stonden overal door het land verspreid. Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen. De meesten werden verwoest en vervielen tot ruïnes in de voortdurende oorlogen waardoor het land eeuwenlang geteisterd werd. De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard. Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie; van eeuwenlange tradities.

Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal, die staat in het hartje van Den Haag. Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland, en het dateert uit de dertiende eeuw. Ieder jaar wordt hier, volgens traditie, door de Koningin het parlement officieel geopend.

Het kasteel met de oudste grondvesten is wel het kasteel van Batenburg. Oorspronkelijk was het een Romeins fort. Het is een van de meest onverwoestbare kastelen, die er nog bestaan. Keer op keer is het belegerd en in brand gestoken, maar telkens weer werd het in zijn vroegere pracht herbouwd.

Weinig mensen weten, dat Nederland een echt bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn ligt. Dat is in Valkenburg, in de provincie Limburg. Het was zo'n machtige

the nineteenth century it was one of the strongholds of Holland against the French.

Close to Alkmaar, the cheese city, are the ruins of the castle of the earls of Egmont who, for a long time, played an important role in the Netherlands of the Middle Ages. The walls are only one meter above the ground now, but they give a good impression of the vastness of the castle. It has been a ruin for four centuries. The Spaniards destroyed it when they conquered the Netherlands.

Many castles are still in existence. You will not find them in the big cities, but mostly in small villages and towns with unfamiliar names. But once they were bastions of the knights that lived there.

burcht, dat het zelfs in de negentiende eeuw een van de bolwerken was van de Hollanders tegen de Fransen.

Dicht bij Alkmaar, de kaasstad, zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een zeer belangrijke rol gespeeld hebben in het middeleeuwse Nederland. De muren steken nu nog maar één meter boven de grond uit, maar ze geven een goede indruk van de grootte van het kasteel. Al vier eeuwen lang is het een ruïne. De Spanjaarden verwoestten het tijdens hun verovering van de Nederlanden.

Vele andere kastelen bestaan nog. U zult ze niet in de grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen. Maar eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

## II. *Learning the Narrative*

### Part 1

#### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

graven en vorsten  
het kasteel  
verspreid  
de woning  
nog  
sterk  
versterkt

counts and princes  
the castle  
scattered, spread out  
the house  
still, yet  
strong  
reinforced



Holland was divided among earls and princes

Holland was divided into earldoms and principalities

- ★ Centuries ago, Holland was divided into small earldoms and principalities.

The castles are spread out

The castles were spread out

They built the castles all over

- ★ The castles were situated all over the country.

The castles stand in the countryside

The castles are spread out all over the countryside

The castles are found spread out all over the countryside

- ★ The castles were found spread out all over the countryside.

The houses still exist

The houses still existed

The houses have still existed

vervallen	to deteriorate
de oorlog	war
teisteren	to harass
de zorg	care, worry
de strijd	struggle, strife

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Nederland was verdeeld onder graven en vorsten

Nederland was verdeeld in graafschappen en vorstendommen

- ★ Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

De kastelen zijn verspreid

De kastelen waren verspreid

Zij hebben de kastelen verspreid

- ★ De kastelen van ridders, graven en baronnen staan overal verspreid.

De kastelen staan in het land

De kastelen zijn verspreid over het land

De kastelen staan door het land verspreid

- ★ De kastelen stonden overal door het land verspreid.

De woningen bestaan nog

De woningen bestonden nog

De woningen hebben nog bestaan

The houses are strong  
The houses are reinforced

- ★ Nowadays, only a few of those reinforced houses exist.

The castles deteriorate  
The castles deteriorated  
The castles are deteriorated

- ★ Most of the castles were destroyed and have deteriorated to ruins.

Wars harass the country  
Wars harassed the country  
Wars have harassed the country  
The country was harassed by wars

- ★ The castles deteriorated into the constant wars that harassed the country.

The castles remain  
The castles remained  
The castles have remained

- ★ The remaining castles were preserved with care and pride.

They tell a story  
They told a story  
They have told a story

- ★ They tell us a story of struggle and glory.

- ★ Centuries ago, Holland was divided into small earldoms and principalities.

- ★ The castles were situated all over the country.

De woningen zijn sterk

De woningen zijn versterkt

- ★ Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen.

De kastelen vervallen

De kastelen vervielen

De kastelen zijn vervallen

- ★ De meeste kastelen werden verwoest en vervielen tot ruïnes.

Oorlogen teisteren het land

Oorlogen teisterden het land

Oorlogen hebben het land geteisterd

Het land werd door oorlogen geteisterd

- ★ De kastelen vervielen in de voortdurende oorlogen waardoor het land werd geteisterd.

De kastelen blijven over

De kastelen bleven over

De kastelen zijn overgebleven

- ★ De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard.

Zij vertellen een geschiedenis

Zij vertelden een geschiedenis

Zij hebben een geschiedenis verteld

- ★ Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie.

- ★ Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

- ★ De kastelen van ridders, graven en baronnen staan overal verspreid.

- ★ The castles were found spread out all over the countryside.
- ★ Nowadays, only a few of those reinforced houses exist.
  
- ★ Most of the castles were destroyed and have deteriorated to ruins.
- ★ The castles deteriorated in the constant wars that harassed the country.
- ★ The remaining castles were preserved with care and pride.
  
- ★ They tell us a story of struggle and glory.





- ★ De kastelen stonden overal door het land verspreid.
- ★ Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen.
- ★ De meeste kastelen werden verwoest en vervielen tot ruïnes.
- ★ De kastelen vervielen in de voortdurende oorlogen waardoor het land werd geteisterd.
- ★ De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard.
- ★ Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie.

Part 2

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

belangrijk	important, significant
ongetwijfeld	undoubtedly
het eigendom	the possession
vroeger	formerly
de zaal	the hall
het jaar	the year

The Ridderzaal is an important castle  
The Ridderzaal is a more important castle  
The Ridderzaal is a most important castle  
The Ridderzaal is very important

- ★ The most important castle is, without a doubt, the Ridderzaal.

The earls of Holland owned the Ridderzaal

The Ridderzaal was a possession of the earls of Holland

The Ridderzaal was in the possession of the earls of Holland

The Ridderzaal was the property of the earls of Holland

- ★ Formerly, the Ridderzaal was the property of the earls of Holland.

The Queen opens Parliament

The Queen opened Parliament

The Queen has opened Parliament

- ★ Every year, the Queen opens Parliament in the Ridderzaal.

- ★ The most important castle is, without a doubt, the Ridderzaal.

- ★ Formerly, the Ridderzaal was the property of the earls of Holland.

- ★ Every year, the Queen opens Parliament in the Ridderzaal.

**B. ORAL READING COMPREHENSION**

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De Ridderzaal is een belangrijk kasteel  
De Ridderzaal is een belangrijker kasteel  
De Ridderzaal is het belangrijkste kasteel  
De Ridderzaal is het belangrijkste

- ★ Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal.

De graven van Holland bezaten de Ridderzaal

De Ridderzaal was een bezitting van de graven van Holland

De Ridderzaal was in het bezit van de graven van Holland

De Ridderzaal was het eigendom van de graven van Holland

- ★ Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland.

De Koningin opent het parlement

De Koningin opende het parlement

De Koningin heeft het parlement geopend

- ★ Ieder jaar wordt in de Ridderzaal door de Koningin het parlement geopend.

- ★ Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal.

- ★ Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland.

- ★ Ieder jaar wordt in de Ridderzaal door de Koningin het parlement geopend.



The castle of Batenburg is the oldest  
The castle of Batenburg has the oldest founda-  
tions

- ★ The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.

The origin of the castle was a Roman fortress

The castle was a Roman fortress by origin

Originally, the castle was a Roman fortress

Part 3

## A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

de grondvesten	the foundation
oud, ouder, oudst	old, older, the oldest
de oorsprong	the origin
Romeins (adj.)	Roman
belegeren	to besiege
in brand steken	to set afire
keer op keer	time after time
hoog boven	high above

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

Het kasteel van Batenburg is het oudst  
 Het kasteel van Batenburg heeft de oudste  
 grondvesten

- ★ Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

De oorsprong van het kasteel was een  
 Romeins fort  
 Van oorsprong was het kasteel een Ro-  
 meins fort  
 Oorspronkelijk was het kasteel een Ro-  
 meins fort

The enemy besieges the castle  
The enemy besieged the castle  
The enemy has besieged the castle

They set the castle on fire  
They set the castle on fire  
They have set the castle on fire

- ★ Time and again, the castle is besieged and set on fire.

The mountain castle stands high above a ravine  
The mountain castle is situated high above a  
ravine

- ★ Few people know that the Netherlands have a mountain castle that is situated high above a ravine.

- ★ The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.

- ★ Time and again, the castle is besieged and set on fire.

- ★ Few people know that the Netherlands have a mountain castle that is situated high above a ravine.

De vijand belegert het kasteel  
De vijand belegerde het kasteel  
De vijand heeft het kasteel belegerd

Zij steken het kasteel in brand  
Zij staken het kasteel in brand  
Zij hebben het kasteel in brand gestoken

- ★ Keer op keer is het kasteel belegerd en in brand gestoken.

Het bergkasteel ligt hoog boven een ravijn  
Het bergkasteel is hoog boven een ravijn gelegen

- ★ Weinig mensen weten, dat Nederland een bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn gelegen is.
- ★ Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.
- ★ Keer op keer is het kasteel belegerd en in brand gestoken.
- ★ Weinig mensen weten, dat Nederland een bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn gelegen is.

#### Part 4

### A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7, page 63.

een hele tijd lang

a very long time

The earls of Egmont have played an important role

The earls of Egmont played an important role for a very long time

The earls of Egmont played an important role for a long time

- ★ Close to Alkmaar are the ruins of the castle of the earls of Egmont who for a long time played an important role in Holland.

It has been a ruin for a long time

- ★ It has been a ruin for four centuries.

You will find many castles in the cities



dichtbij	close by
te zien zijn	to be seen
al lang	for a long time now
de stad	the city
het dorp	the villoge
prachtig	beautiful
de muur	the wall
een indruk geven van	to give an impression of
de burcht	the castle
het bolwerk	the bastion, bulwark, strong- hold
de ridder	the knight

## B. ORAL READING COMPREHENSION

See instructions for this section in Lesson 7, page 65.

De graven van Egmond hebben lang een belangrijke rol gespeeld

De graven van Egmond hebben een hele tijd lang een belangrijke rol gespeeld

De graven van Egmond hebben lange tijd een belangrijke rol gespeeld

- ★ Dichtbij Alkmaar zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een belangrijke rol gespeeld hebben in Nederland.

Het is al lang een ruïne

- ★ Al vier eeuwen lang is het een ruïne.

U zult in de steden vele kastelen vinden

You will find them often in the cities  
You will find them more in the villoges  
You will find them mostly in small villoges

- ★ You will not find them in big cities but mostly in small villoges and towns with unfamiliar names.

The castle is big  
The castle is bigger  
The castle is the biggest  
The big castle is beautiful  
The vastness of that castle can easily be seen

- ★ The walls give a good impression of the vastness of the castle.

The knights lived in those castles

- ★ Once they were the bastions of the knights that lived in those castles.

- ★ Close to Alkmaar are the ruins of the castle of the earls of Egmont who for a long time played an important role in Holland.

- ★ It has been a ruin for four centuries.

- ★ You will not find them in big cities but mostly in small villoges and towns with unfamiliar names.

- ★ The walls give a good impression of the vastness of the castle.

- ★ Once they were bastions of the knights that lived in those castles.

U zult ze veel in de steden vinden  
 U zult ze meer in de dorpen vinden  
 U zult ze het meest in kleine dorpjes  
 vinden

- ★ U zult ze niet in grote steden vinden, maar het meest in klein dorpjes en stadjes met onbekende namen.

Dat kasteel is groot  
 Dat kasteel is groter  
 Dat kasteel is het grootst  
 Dat grote kasteel is prachtig  
 De grootte van dat kasteel is goed te zien

- ★ De muren geven een goede indruk van de grootte van het kasteel.

De ridders woonden in die burchten

- ★ Eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

- ★ Dichtbij Alkmaar zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een belangrijke rol gespeeld hebben in Nederland.
- ★ Al vier eeuwen lang is het een ruïne.
- ★ U zult ze niet in grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen.
- ★ De muren geven een goede indruk van de grootte van het kasteel.
- ★ Eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.



## *Lesson 29*

### RIDDERS EN KASTELEN

---

#### *1. Narrative*

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Eeuwen geleden was Nederland verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen, en de kastelen van ridders, graven en baronnen stonden overal door het land verspreid. Tegenwoordig bestaan er nog maar een paar van die versterkte woningen. De meesten werden verwoest en vervielen tot ruïnes in de voortdurende oorlogen waardoor het land eeuwenlang geteisterd werd. De overgebleven kastelen worden met zorg en trots bewaard. Zij vertellen ons een geschiedenis van strijd en glorie; van eeuwenlange tradities.

Het belangrijkste kasteel is ongetwijfeld de Ridderzaal, die staat in het hartje van Den Haag. Vroeger was de Ridderzaal het eigendom van de graven van Holland, en het dateert uit de dertiende eeuw. Ieder jaar wordt hier, volgens traditie, door de Koningin het parlement officieel geopend.

Het kasteel met de oudste grondvesten is wel het kasteel van Batenburg. Oorspronkelijk was het een Romeins fort. Het is een van de meest onverwoestbare kastelen, die er nog bestaan. Keer op keer is het belegerd en in brand gestoken, maar telkens weer werd het in zijn vroegere pracht herbouwd.

Weinig mensen weten, dat Nederland een echt bergkasteel heeft, dat hoog boven een ravijn ligt. Dat is in Val-



**Q:** How was Holland formerly divided?

**A:** It was formerly divided into small earldoms and principalities.

**Q:** In what did the knights, earls and barons live?

**A:** They lived in castles which were situated all over the country.

**Q:** How many castles are still left now?

**A:** Only a few of those castles are left nowadays.

kenburg, in de provincie Limburg. Het was zo'n machtige burcht, dat het zelfs in de negentiende eeuw een van de bolwerken was van de Hollanders tegen de Fransen.

Dicht bij Alkmaar, de kaasstad, zijn de ruïnes te zien van het kasteel van de graven van Egmond, die lange tijd een zeer belangrijke rol gespeeld hebben in het middeleeuwse Nederland. De muren steken nu nog maar één meter boven de grond uit, maar ze geven een goede indruk van de grootte van het kasteel. Al vier eeuwen lang is het een ruïne. De Spanjaarden verwoestten het tijdens hun verovering van de Nederlanden.

Vele andere kastelen bestaan nog. U zult ze niet in de grote steden vinden, maar het meest in kleine dorpjes en stadjes met onbekende namen. Maar eens waren ze de bolwerken van de ridders die in die burchten woonden.

---

## II. *Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

- Q: Hoe was Nederland vroeger verdeeld?
- A: Het was vroeger verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.
- Q: Waarin woonden de ridders, graven en baronnen?
- A: Zij woonden in kastelen, die overal door het land verspreid stonden.
- Q: Hoeveel kastelen zijn er tegenwoordig nog over?
- A: Tegenwoordig zijn er nog maar een paar van die kastelen over.

- Q:** Why did the castles disappear?
- A:** Most castles were destroyed in the constant wars that harassed the country.
- Q:** What happened to the remaining castles?
- A:** The remaining castles are carefully preserved.
- Q:** What is the most important castle that remained?
- A:** The most important remaining castle is the Ridderzaal.
- Q:** Where is the Ridderzaal?
- A:** The Ridderzaal is situated in the heart of the Hague.
- Q:** For what is the Ridderzaal still used?
- A:** The Queen opens parliament in the Ridderzaal.
- Q:** What is the oldest castle?
- A:** The castle with the oldest foundations is the castle of Batenburg.
- Q:** Why wasn't this castle destroyed?
- A:** The castle of Batenburg was destroyed and set on fire many times, but it was always rebuilt in its former glory.
- Q:** Which castle was a stronghold against the French in the nineteenth century?
- A:** The Dutch mountain castle that is situated in Valkenburg in the province of Limburg was such a powerful castle that it was a stronghold against the French.
- Q:** Where was the castle of the earls of Egmont?
- A:** The castle of the earls of Egmont was situated near Alkmaar.



Q: Waardoor zijn de kastelen verdwenen?

A: De meeste kastelen werden verwoest in de voortdurende oorlogen waardoor het land geteisterd werd.

Q: Wat gebeurt er met de overgebleven kastelen?

A: De overgebleven kastelen worden zorgvuldig bewaard.

Q: Wat is het belangrijkste kasteel dat overgebleven is?

A: Het belangrijkste overgebleven kasteel is de Ridderzaal.

Q: Waar ligt de Ridderzaal?

A: De Ridderzaal ligt in het hartje van Den Haag.

Q: Waarvoor wordt de Ridderzaal nog steeds gebruikt?

A: De Koningin opent in de Ridderzaal het parlement.

Q: Wat is het oudste kasteel?

A: Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

Q: Waarom is dit kasteel niet verwoest?

A: Het kasteel van Batenburg is vele keren verwoest en in brand gestoken, maar het is altijd weer in zijn vroegere pracht herbouwd.

Q: Welke burcht was in de negentiende eeuw een bolwerk tegen de Fransen?

A: Het Nederlandse bergkasteel, dat ligt in Valkenburg, in de provincie Limburg, was zo'n machtige burcht, dat het een bolwerk was tegen de Fransen.

Q: Waar was het kasteel van de graven van Egmond?

A: Het kasteel van de graven van Egmond lag dichtbij Alkmaar.

**Q:** What is left of this castle?

**A:** Only the walls of that castle remain.

Q: Wat is er nog over van dat kasteel?

A: Alleen de muren zijn nog over van dat kasteel.

---

### III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

Q: Waarin was Nederland vroeger verdeeld?

A: \* \* \*

Q: Waarin woonden de ridders, graven en baronnen?

A: \* \* \*

Q: Hoeveel kastelen zijn er tegenwoordig nog over?

A: \* \* \*

Q: Waardoor zijn de kastelen verdwenen?

A: \* \* \*

Q: Wat gebeurt er met de overgebleven kastelen?

A: \* \* \*

Q: Wat is het belangrijkste kasteel dat overgebleven is?

A: \* \* \*

Q: Waar ligt de Ridderzaal?

A: \* \* \*

Q: Waarvoor wordt de Ridderzaal nog steeds gebruikt?

A: \* \* \*

Q: Wat is het oudste kasteel?

A: \* \* \*

Q: Waarom is dit kasteel niet verwoest?

A: \* \* \*

Q: Welke burcht was in de negentiende eeuw een bolwerk tegen de Fransen?

A: \* \* \*

Q: Waar was het kasteel van de graven van Egmond?

A: \* \* \*

Q: Wat is er nog over van dat kasteel?

---

#### IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: \* \* \*

A: Nederland was vroeger verdeeld in kleine graafschappen en vorstendommen.

Q: \* \* \*

A: De ridders, graven en baronnen woonden in kastelen, die overal door het land verspreid stonden.

Q: \* \* \*

A: Tegenwoordig zijn er nog maar een paar van die kastelen over.

Q: \* \* \*

A: De meeste kastelen werden verwoest in de voortdurende oorlogen waardoor het land geteisterd werd.

Q: \* \* \*

A: De overgebleven kastelen worden zorgvuldig bewaard.

Q: \* \* \*

A: Het belangrijkste overgebleven kasteel is de Ridderzaal.

Q: \* \* \*

A: De Ridderzaal ligt in het hartje van Den Haag.

Q: \* \* \*

A: De Koningin opent in de Ridderzaal het parlement.

Q: \* \* \*

A: Het kasteel met de oudste grondvesten is het kasteel van Batenburg.

Q: \* \* \*

A: Het kasteel van Batenburg is vele keren verwoest en in brand gestoken, maar het is altijd weer in zijn vroegere pracht herbouwd.

Q: \* \* \*

A: Het Nederlandse bergkasteel, dat ligt in Valkenburg, in de provincie Limburg, was zo'n machtige burcht, dat het een bolwerk was tegen de Fransen.

Q: \* \* \*

A: Het kasteel van de graven van Egmond lag dichtbij Alkmaar.

Q: \* \* \*

A: Alleen de muren zijn nog over van dat kasteel.

+



## KNIGHTS AND CASTLES

- A:** Say, I just came from the Hague. I attended the opening of parliament there in the Ridderzaal. I was very much impressed by the ceremony, but the building itself is very impressive!
- B:** Yes, it's a beautiful piece of architecture. Just imagine, it was built in the thirteenth century and is still standing in all its glory.
- A:** It's wonderful to walk through the halls of this building. It revives the romanticism of the time of knights and castles.
- B:** Did you ever visit the other famous castles in Holland? The castle of Valkenburg, for instance?
- A:** Oh, yes; that castle that looks out over a ravine in Limburg. I was there last summer. It was very interesting.
- B:** It's a pity that all those constant wars destroyed and disfigured our castles. You can see what they looked like in old prints.
- A:** Yes, that certainly is too bad. Those castles probably made



## *Lesson 30*

### RIDDERS EN KASTELEN

---

#### *1. Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A: Zeg, ik kom juist uit Den Haag. Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal. Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!
- B: Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst. Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.
- A: Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen. Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.
- B: Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland bezocht? Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?
- A: O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg. Daar ben ik verleden zomer geweest. Het was erg interessant.
- B: Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd. Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.
- A: Ja, dat is zeker erg jammer. Die kastelen vormen

up a large part of Dutch history.

**B:** Oh, yes. Take, for instance, the castle of Batenburg. It was a Roman fortress. The castle was situated so strategically that it was always the objective for invading troops. Consequently, it played an extremely important role in the history of the Netherlands.

**A:** I think it's a good thing that the state restores those castles with state funds.

**B:** That certainly is a good project. Unfortunately, there are many castles that are already hopelessly destroyed as, for instance, the castle near Alkmaar.

**A:** Which castle is that?

**B:** Maybe you know it under the name of the castle of Egmont?

**A:** That's a name that often appears in the history of the Netherlands. The earls of Egmont were one of the most influential families that ever lived in Holland.

- zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?
- B: O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Baterburg. Het was een Romeins fort. Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen. Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.
- A: Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.
- B: Dat is zeker een goed werk. Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.
- A: Welk kasteel is dat?
- B: U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.
- A: Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden. De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

---

## II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

- A: ● Zeg, ik kom juist uit Den Haag.
- meegemaakt in de Ridderzaal.
- Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal.

--- maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

- Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

B: ● Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst.

--- en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

--- het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

- Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

A: --- van dat bouwwerk te wandelen.

- Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen.

--- van de tijd van ridders en kastelen.

- Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.

B: ● Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland bezocht?

- Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?

A: ● O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg.

- Daar ben ik verleden zomer geweest.
- Het was erg interessant.

B: --- onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd.

- Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd.

--- hoe ze er uit zagen.

- Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.

A: ● Ja, dat is zeker erg jammer.

--- een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

- Die kastelen vormen zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

B: ● O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Batenburg.  
● Het was een Romeins fort.

--- dat het altijd het doel was van invallende troepen.

- Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen.

--- in de geschiedenis van Nederland.

- Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.

A: --- deze kastelen te herstellen op staatskosten.

- Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.

B: ● Dat is zeker een goed werk.

--- zoals het kasteel bij Alkmaar.

--- die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

- Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

A: ● Welk kasteel is dat?

B: --- van het kasteel van Egmond.

- U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.

A: --- in de geschiedenis van de Nederlanden.

- Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden.

--- die ooit in Holland hebben gewoond.  
--- waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

- De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

---

### III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

---

### V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 102.

A: Zeg, ik kom juist uit Den Haag. Ik heb daar de opening van het parlement meegemaakt in de Ridderzaal. Ik was erg onder de indruk van de plechtigheid, maar vooral het gebouw is indrukwekkend!

B: \* \* \*

A: Het is allerleukst om door de galerijen van dat bouwwerk te wandelen. Het wekt de romantiek op van de tijd van ridders en kastelen.

B: \* \* \*

A: O, ja, die burcht die uitkijkt over een ravijn in Limburg. Daar ben ik verleden zomer geweest. Het was erg interessant.

B: \* \* \*

A: Ja, dat is zeker erg jammer. Die kastelen vormen zeker een belangrijk deel van de Nederlandse geschiedenis?

B: \* \* \*

A: Ik vind dan ook dat de staat er goed aan doet, deze kastelen te herstellen op staatskosten.

B: \* \* \*

A: Welk kasteel is dat?

B: \* \* \*

A: Dat is een naam die heel veel voorkomt in de geschiedenis van de Nederlanden. De graven van Egmond waren wel een van de meest invloedrijke families, die ooit in Holland hebben gewoond.

---

A: \* \* \*

B: Ja, het is een prachtig stuk bouwkunst. Denk je eens in: het werd in de dertiende eeuw gebouwd, en het staat nog steeds overeind in al zijn glorie.

A: \* \* \*

B: Hebt U ooit de andere beroemde kastelen in Nederland

bezocht? Het kasteel van Valkenburg bijvoorbeeld?

A: \* \* \*

B: Maar het is jammer dat al die voortdurende oorlogen onze kastelen zo hebben verwoest en ontsierd. Op oude prenten kun je nog zien hoe ze er uit zagen.

A: \* \* \*

B: O, ja. Neem bijvoorbeeld het kasteel van Batenburg. Het was een Romeins fort. Het kasteel was zo strategisch geplaatst, dat het altijd het doel was van invallende troepen. Het heeft dan ook een uiterst belangrijke rol vervuld in de geschiedenis van Nederland.

A: \* \* \*

B: Dat is zeker een goed werk. Helaas zijn er erg veel kastelen, die al hopeloos verwoest zijn, zoals het kasteel bij Alkmaar.

A: \* \* \*

B: U kent het misschien onder de naam van het kasteel van Egmond.

A: \* \* \*





**End of Book I**  
**Intermediate - Advanced**  
**Dutch Refresher Course**



